

*revisado*

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SAN JUAN

---

115

COCHAGUAL

---

Maestro MARÍA AMELIA PELAYES

Escuela Nº 4

14

Fojas 77

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# FOLKLORE





Localidad Cochaqual Provincia de San Juan  
Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Pelayer

Nombre de la persona que lo narró

José Clemente Castro

Edad 60 años.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales a  
inonimada. Las supersticiones relativas a fenóme-  
nos naturales, además de quemar palma y olivo ben-  
dito. Es la de hacer una cruz en un hacha, vir-  
jando en ella sal y ceniza y dejar el hacha clava-  
da en la cruz para impedir que caiga granizo.  
Regar el trisagio. Pronunciar las siguientes pa-  
labras. Santa Bárbara bendita que en el cielo  
estás escrita con papel y agua bendita, porque  
el día de la cruz decimos mil veces Jesús.

-1- Fuegos fatuos. Luz mala. Refiere el señor  
José Clemente Castro que en propiedad del señor  
Mamuel José Zavalla Desamparados, en un sauce  
a las 12 de media noche aparecía una llamarada  
de fuego que incendiaba el sauce hasta que lo  
dejaba pequeño. Pero al amanecer del día siguiente  
estaba intacto. Visto esto por los peones  
les llamó la atención y dieron cuenta a su  
patrón. Quien se propuso ver lo que ocurría en  
el sauce los días señalados, el cual cerciorado  
de lo que pasaba creyó que al otro día el  
sauce estaría todo quemado, pero sucedió todo  
lo contrario porque estaba frías como días  
anteriores. Se imaginó que habría dinero entera-  
do y fue con sus peones y se encontró con una  
caja de herramientas. Desde entonces no se  
ardió más el sauce. La creencia que existe  
aquí es que cuando alguna persona muere y  
deja algo escondido se producen esas luces.

PÁGINA POCO LEGIBLE

1. Porque cuando queda tirado algún metal en el campo y se entierra por sí solo no produce esos efectos.  
(Fin)

2 - En Trinidad había un nogal a orillas de un pozo, ciertas noches se veía una pequeña luz azulada que salía del tronco y se elevaba a la copa y en seguida se bajaba y se escondía en el tronco. Todos los vecinos le decían al dueño que arrancase el nogal para que socase la tinaja de plata pero él se obstinaba por el producido que le daba el árbol, hasta que un gran viento lo derribó y apareció entre dos raíces una botigueta llena de monedas de oro y plata. Y desde entonces no se vio más luz. Por lo cual se cree que cuando la luz es azulada son monedas y cuando es roja es hierro.  
Fin

3 - En Caucete en la división de una calle sentían varios transeúntes que los hallaban a deshoras de la noche y solía salir una luz pequeña colorada. Varias personas habían experimentado miedo por esta causa. Pero habiéndose caído las murallas tocó la casualidad que entrase un caballo por allí a tiempo que fue el dueño a pillarlo, sintió que el caballo por estar herrado pisó en hierro por el ruido que produjo, quien movido de la curiosidad observó el lugar encontrando cuatro cadenas de hierro que estaban enterradas y como las sacara no se vio más luz, ni se sintió palabra alguna.  
Fin



Localidad Cochiaguay Provincia de San Juan  
Escuela N° 54

Nombre del Director María Amelia Pelayos

Nombre de la persona que lo narró  
José Clemente Castro

Edad 60 años

Supersticiones relativas a plantas y árboles.

La higuera y el limonjal creen que tiene mala suerte. Y el que duerme de noche debajo de ella y ve la flor es una suerte.

Supersticiones relativas a animales. El zorro cuando atraviesa un camino de derecha a izquierda anuncia que les irá bien en una empresa y de lo contrario si atraviesa de izquierda a derecha.

El Picaflor y Pitopuan cuando vuela en el jardín anuncian visita. Los teros anuncian vapores.

Supersticiones relativas a faenas rurales. A los pollos cuando nacen para que no se mueran darles un grano de pimienta entero.

PÁGINA POCO LEGIBLE

Localidad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Pizarro

Nombre de la persona que lo narró

José Clemente Castro

Edad 60 años

### Brujería

Refiere don José Clemente Castro que estando de ca-  
patay, se le reveló en sueño que se volvía loco y trata-  
ba de destruirse las ropas veía una mujer que la per-  
seguió porque le decía en el sueño que le iba hacer  
daño para que maltratase a su señora. De lo cual  
resultó que al amanecer del día siguiente la referida  
mujer en sueños le hizo un regalo. Este fue de  
un patay en forma de una perdiz. Como recordase  
al poco momento el sueño de la noche anterior no  
quiso comérselo y lo guardó en un lugar muy se-  
guro, el cual a los veinte y dos días desapareció sin  
haber dejado huella alguna. Valiéndose de algu-  
nas astucias hizo que la mujer le comunicara per-  
sonalmente las malas intenciones quien refirió que  
era la verdad.

PÁGINA POCO LEGIBLE



Localidad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela N.º 14

Nombre del Director María Amelia Pelayo

Nombre de la persona que lo narró

José Clemente Castro

Edad 60 años

### Curanderismo

- 1- Un poquito de azúcar y yerba echado en los brazos produce el humo que recitado en un género sirve para quitar las torceduras del cuello.
- 2- Una cataplasma de un cuano de caballo fresco colocado en la ceniza caliente, sirve para facilitar la extracción de la espina.
- 3- Un covco de queso sirve para colocar en una herida pequeña y hacer que cicatrice.
- 4- La hiel del chanchito mezclada con alcohol sirve para curar las heridas.
- 5- Para dolor de cabeza se acostumbra colocar en los sienes hojas de justicia, de rosa y heliotropo con sebo. También suelen aplicar rebanados de papas. Una pasta de harina vinagre y tabaco colocada en unas ruedas de género después de esminarla aplicada en las sienes produce alivio.

Localidad Cochagual Provincia de San Juan  
Escuela N° 54

Nombre del Director María Amelia Plaza

Nombre de la persona que lo narró

Sixto Acar

Edad 70 años

Canción que solía cantarse antiguamente en  
un bautismo.

### A un Bautismo

Atención un momento  
Digo si me es permitido  
Porque a cantar he venido  
En este cristianamiento  
Demostrando el contento  
De un corazón vehemente  
Quiero brindar igualmente  
Con la voluntad mas fina  
Al padrino y la madrina  
Y a mis queridos parientes

Siendo joven el padrino  
Bella y hermosa la madrina  
Es la estrella que ilumina  
Al noble pueblo argentino  
Y su ruego al poder divino  
Que guarde tanta hermosura  
Y que en la dicha futura  
A tan hermosa edad  
Se desee la lealtad  
y la felicidad mas pura

Estimado tío y tía  
Jocen de este regocijo  
Porque nuestro amado hijo  
Se bautiza en este día



**PÁGINA POCO LEGIBLE**

Yo con creciente alegría  
Felicitó a los compañeros  
Compañeros padre y madre  
Vivan todos en una vez  
Y que Dios con su poder  
La vida les consagre.

(Fin)

Localidad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela N.º 24

Nombre del Director María Amelia Pelayos

Nombre de la persona que lo escribió

Sixto Acuña

Edad 71 años

Canción que solía cantarse antiguamente cuando se efectuaba un casamiento.

### A un Casamiento

Perdón pido a los oyentes

Si interrumpen la alegría

A pesar que no sería

Este canto inútilmente

Pues veo que honradamente

Celebran este casamiento

Como por el contento

Como honrada victoria.

Felicito al novio y novia

En este feliz momento.

Oi señor novio y la novia

Yo mego al poder divino

Ya que ha sido su destino.

Que vivan con placer y gloria

Y utenga en la memoria

El más sagrado deber

Para cuando llegue a ser

El hombre esposo y padre

La mujer esposa y madre

Pues Dios les ha dado el poder

En las redes del amor

Se encuentran hoy por su gusto

Es deber sagrado y justo

Y está en la edad de su flor

PÁGINA POCO LEGIBLE



PÁGINA POCO LEGIBLE

De los dos el resplandor  
Iluminará el sendero  
Aya que los nombra el destino  
De ser fieles compañeros  
Que vivan un siglo entero  
Con amor dicha y carino

(Fin.)

Localidad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela Nacional N.º 14  
Nombre del Director María Amelia Peláez  
Nombre de la persona que lo narró

## Juegos Populares

De esta clase se citan, la sortija, el palo jabonado, la bocha, la pelota, la taba, los naipes y el rompe cabezas.

La sortija. De unos cordones se cuelgan unas argollas, un hombre a todo galope debe introducir un palo en ellas; si tiene la suerte de hacerlo es dueño de la prenda colocada para ese objeto.

Los naipes. En el juego de los naipes tenemos el burro, el tenderete, la biscañona la escoba etc.

El Rompe cabeza. Se coloca un prisma triangular hueco atravesado en su parte central por un palo liso y sostenido en sus extremos por dos palos plantados. El que desea obtener la prenda colocada en uno de sus extremos debe atravesar el prisma de un extremo al otro por la parte central. Si no lo consigue hacer se desvia y cae al suelo, debiéndose colocar para ese objeto arena en el piso.

El palo jabonado. Consiste en un palo de 5 o 6 metros de altura, que tiene una rueda de madera arriba, y en la cual colocar algunos objetos para llamar la atención. El que consigue subir arriba es dueño de los objetos colocados.

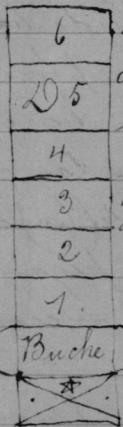


Localidad Cochaquial Provincia de San Juan  
Escuela Nacional N.º 34  
Nombre del Director María Amelia Peláez

### Juegos infantiles

Además de la rayuela, el rescate, el mosquito bonbo, la bolita, el balero, la ronda catonga, el balonete, fideo fino, los soldados, la muñeca, la pelota "A la una anda la otra", Martín pescador, ¿me dejará pasar...? el Mambrinete. Se pueden citar el tejo, la pajana, el tiempo la troya, el salto en la cuerda, juego a la loca.

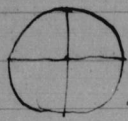
**El tejo.** Como la figura lo indica se colocan cada uno de los que juegan, provistos de una piedra bien plana en la casa cruzada con las rayas poniendo los pies donde están esos puntos. En esa posición tiran la piedra al espacio donde está esa estrechita. Enseguida con un pie en alto y otro saltando tienen que sacar la piedra si consiguen hacerlo bien continúan jugando colocados en la misma posición la tira al buche hasta que pierde y empieza otro compañero. Así sucesivamente hasta que llegan a la casa N.º 5 que es el descanso y ahí pueden bajar los dos pies. A la casa 6 que es el salto no se tira la piedra sino fuera de ella. Quien ha conseguido sacar primero que todos la piedra de todas las casas es el que gana el juego.



**La Pajana.** De un montoncito de piedras colocadas el suelo se ponen varias encima de la mano y se arrojan al aire debiendo dar vuelta inmediatamente la mano para recogerlas; los que consiguen recoger las deja aparte menos una. La que ha dejado en la mano la tira al aire e inmediatamente debe alzar más, arrojadas al aire y recogerlas junto con la que arrojó primero.

PÁGINA POCO LEGIBLE

El Trombo. Se hace una circunferencia en el suelo como lo indica la figura, en su centro se coloca un trompo. En la cabeza de otro trompo se asegura el extremo de una piola, la cual se atraviesa a las pua. y de ahí se envuelve parajo en el trompo hasta la mitad. Hecho esto se asegura el trompo con el pulgar y el extremo de la piola se envuelve entre los dedos índice y del medio del corazón y se arroja a donde está el trompo, debiendo jugarle y bailar dentro de la circunferencia.



La Troya. Se colocan como lo indica la figura tantas balas como jugadores sean; colocados a una distancia más o menos regular tirando cada uno sus balas, el que tiene la suerte de que caiga más cerca de la troya es el primero que juega, si acierta a sacar una de las balas continua jugando hasta que pierde; sigue jugando el que está más próximo a la troya hasta que pierde. El último que ha conseguido sacar las balas continua jugando con las que están fuera, si consigue pegar a la bala del (su) compañero que corresponde este tiene derecho de pegar a la de él. Si no acierta continua otro y así sucesivamente.



El salto en la cuerda. Los niños o niñas toman una cuerda de sus extremos y empiezan a dar vueltas. Los que toman parte en el juego entran y saltan hasta que pierden volviendo a comenzar de nuevo.

Juego a la loca. Todas las que juegan forman una rueda. Uno de ellos empieza a decir por ejemplo: Kito, pito, colorito donde vas tan bonito a lo ce... ra (h) verdodera pin, por, fuera. En la que termina la última palabra esa queda libre. Y así continúa hasta terminar con todas. La última que queda sin haber salido como las otras esa es la loca. Hazen una casa de la cual salen y la loca los co...



1. ... hasta que pilla uno que pasa a ser loco.  
Ésta debe cubrirlos nuevamente hasta pillar otro y  
así sucesivamente continúan jugando.

PÁGINA POCO LEGIBLE

Localidad Cochagua Provincia de San Juan

Escuela N° 54

Nombre del Director María Amelia Pelayo

Nombre de la persona que lo narró

### Juegos de Sociedad

El gran bonete, gallo ciego, cédulas de San Juan  
La maceta y el ferrocarril.

El gran bonete. — Una de las personas que toman parte en el juego es el gran bonete. Las demás personas tienen el nombre de bonete en distintos colores por ejemplo bonete azul, rojo etc.

El gran bonete dice quiero estar con el bonete azul; el bonete azul contesta al momento quiero estar por ejemplo con el bonete rojo y así sucesivamente. Al que se equivoca le sacan prenda.

Terminado el juego hay que sacar las prendas haciendo lo que dice el gran bonete.

¿Conoce esta prenda? la quiere sacar, si la quiere no sacar. Ante como gallo si lo hace saca la prenda y si no la pierde.

El gallo ciego. A una de las personas del juego le vendan los ojos. Las demás le dicen gallito ciego que te se ha perdido, y el contesta unas agujas y un dedal. Yo la tengo contestan los demás y no te la quiero entregar. El gallito ciego empieza a pillarlos y al que pilla se le toca ser nuevamente gallito ciego y así sucesivamente.

La Maceta. — Una de las personas del juego es la maceta. Las demás tienen el nombre de distintas flores por ejemplo el clavel, jazmin, aleli, pensamientos no me olvides etc. La maceta dice quiero estar con el clavel por ejemplo y este contesta al momento quiero y este contesta quiero estar con la maceta por ejemplo; la maceta dice quiero estar con el pensamientos

PÁGINA POCO LEGIBLE



to, el pensamiento contesta quiero estar con el pa-  
min y así sucesivamente. El que se equivoca  
paga prenda. Terminado el juego la maceta di-  
ce: Conoce esta prenda? la quiere sacar? la due-  
na contesta si la quiere sacar. Sirva de espejo si  
lo hace recobra la prenda y sino la pierde.

( El Ferrocarril. — Una de las personas que juegan  
es la estación central las demás tienen el nombre de dis-  
tintas estaciones por ejemplo Huinca Renanco - Cañada  
Honda - Pocito - San Rafael - Tres Portenas Ru-  
fino - Palermo etc. La estación central dice de la esta-  
ción central me voy a Huinca Renanco - Huinca  
Renanco contesta al momento me voy a Cañada Hon-  
da por ejemplo - Cañada Honda dice me voy a Pale-  
rmo y así sucesivamente. Quien se equivoca paga  
prenda. Terminado el juego se entregan todas las  
prendas haciendo lo que dice la estación Central.

( Cédulas de San Juan — Se cortan papeletos en can-  
tidad que se quiera y en ellos se escriben nombres de varo-  
nes y niñas en igual cantidad. Cerradas las cédulas se co-  
locan en diferentes cajones de un escritorio. Al día siguiente  
por la mañana se toma una cédula de los distintos  
cajones y se lee el nombre del joven y la niña que han sa-  
lido como parejas.

( Carta rusa. — Un pliego de papel se dobla en cuatro partes.  
Uno de los jóvenes o niñas sin entender el pliego debe escribir en el  
primer doblé el nombre de todos los jóvenes que quepan. Termi-  
nado el nombre de los jóvenes se da vuelta al 2º doblé <sup>otro</sup> joven  
o niña debe escribir el sobrenombre de cada joven. Se da vuelta  
al tercer doblé y de igual manera otro joven o niña debe escribir  
el nombre de las niñas. dando vuelta al 4º doblé otro joven  
o niña debe escribir el sobrenombre de las niñas en el lugar  
en que se encuentran.

Localidad Cochaqual Provincia de San Juan  
Escuela Nacional N.º 14  
Nombre del Director María Amelia Peláez

### Juegos de Versos para San Juan y San Pedro

Caballero. — Señorita, su hermosura  
me ha cautivado y me refuzga;  
y al amarla con locura  
me entusiasma su sonrisa.

Señorita. — Pues a mí no me seducen  
las torpezas de un patán,  
ni a decir verdad me encanta  
semepante carcamán.

Caballero. — Si todo un mundo, tuviera  
mi entusiasmo arrojador  
todo, todo un mundo diría  
para conseguir su amor.

Señorita. — No precisa V.ª dar tanto  
pues satisfecho estará  
viendo que si ese es su encanto  
mi afecto conseguiré ya.

Caballero. — Quisiera ser un espejo  
de faz muy limpia y pura  
para ser el fiel reflejo  
de su admirable hermosura.

Señorita. — De hermosura siempre me trata  
y me ama con tal ardor  
que por no ser tan ingrata  
correspondere a su amor.

Caballero. — Si siendo anacle V.ª. labra  
a dicha de mi querer  
solo una tierna palabra  
dichoso me puede hacer.



Señorita. - Puede ya estar convencido  
de que a su inmensa pasión,  
sin trépidar se ha rendido  
mi amoroso corazón.

Caballero. - Tan ciego de amor admiró  
sus hermosuras angelicas,  
que ciego de amor suspiró  
a su amor inmenso ideal.

Señorita. - Pues lo que V<sup>ta</sup>. mereciera  
por salir de sus casillas  
es que alguien le moliera  
los sesos y las costillas.

Caballero. - Quisiera que V<sup>ta</sup>. me amase  
con el amor con que la amo,  
quisiera que me otorgase  
el afecto que reclamo.

Señorita. - Otorgar podía, entiendo  
ese afecto extraordinario,  
sino quisiera V<sup>ta</sup>. siendo  
releta del campanario.

Caballero. - No pensando libremente  
ser solo su esclavo argujo  
pues se que mi alma, mi mente  
y pensamiento es suyo.

Señorita. - Con frases tan licuorosas  
se capta V<sup>ta</sup>. mi afección:  
le aseguro que devoras  
lo estima mi corazón.

Caballero. - Responda a mi sentimiento  
a esa afección desmedida  
y así vivirá contento  
con esa ilusión querida.

Señorita. - Hay consecuencias forzosas  
que por sí solo se infieren.  
Para que fide afecciones  
cuando sabe que lo quieren?

Caballero. - Desde el día que nos vimos  
¡oh recuerdo alagador!  
creo que nos comprendimos  
profesándonos amor.

Señorita. - Es nuestra afición muy cierta  
porque así el cielo lo quiso  
pero es bueno que la advierta  
que va largo el compromiso.

Caballero. - Voy tras su amor con delirio:  
voy tras su amor con empeño:  
porque ese amor es mi gloria,  
porque ese amor es mi sueño.

Señorita. - Va en busca V<sup>ta</sup>. de un objeto  
que a su mismo encuentro viene  
pues busca mi amor sincero  
y ese amor ya V<sup>ta</sup>. lo tiene.

Caballero. - Señorita le suplico  
me conteste por favor  
si sin ser sabio ni rico  
puedo aspirar a su amor.

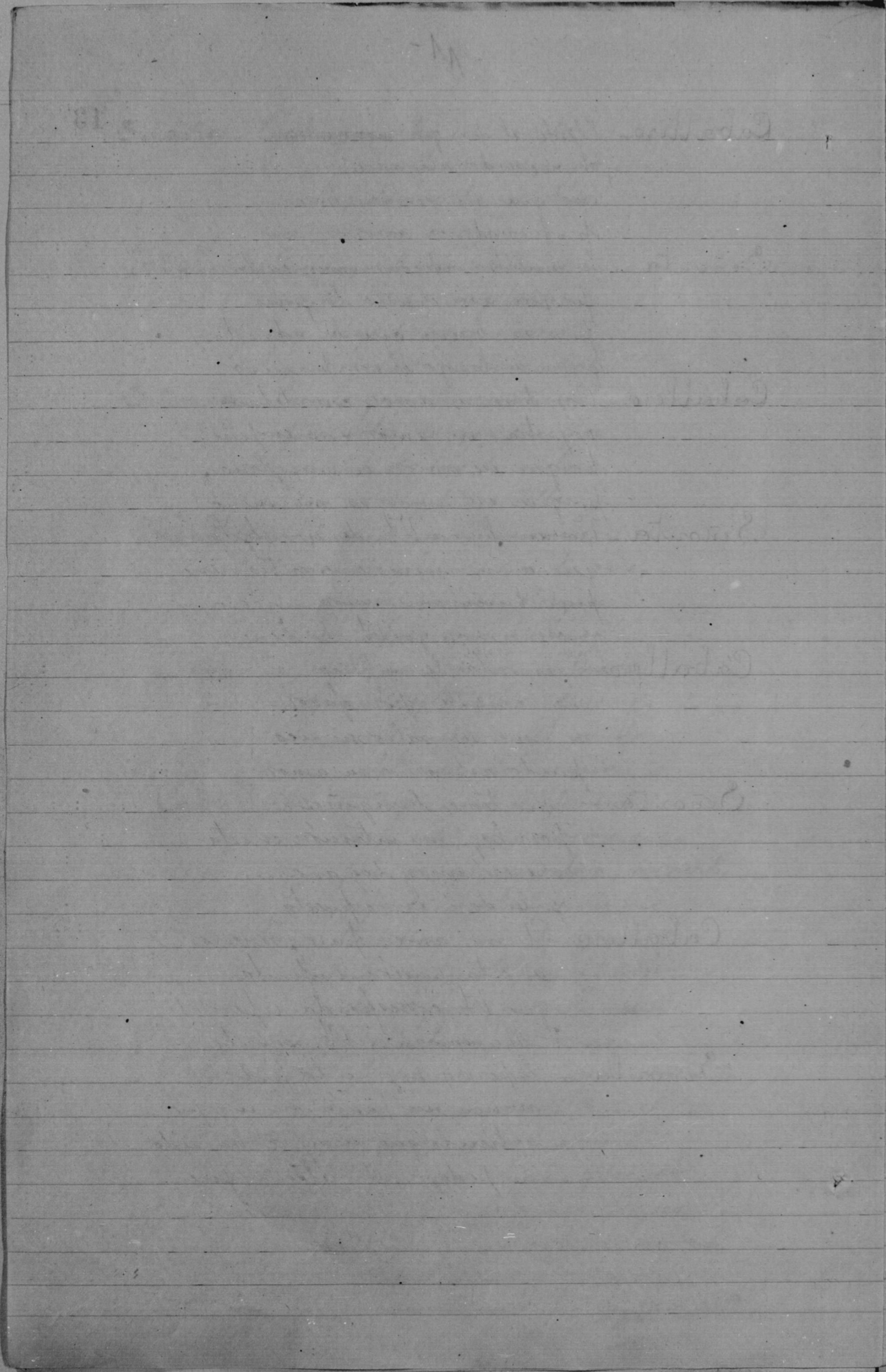
Señorita. - Si no teme desengaños  
por hoy mi intención es esta  
esperese unos diez años...  
y le daré la respuesta.

Caballero. - A mi amor puro y sincero  
a esta pasión infinita  
que V<sup>ta</sup>. corresponda espero  
? Me amará... V<sup>ta</sup>. señorita.

Señorita. - Espero y hoy se lo pido  
nunca su pasión me invoque  
sabiendo que siempre ha sido  
un pedazo de alcoroque.

Fin





- Caballero. — Yo no sé porque prendado  
de su célica hermosura  
en ser por V<sup>ta</sup>. amado  
cubro toda mi ventura
- Señorita. — Del amor que mi alma  
no puede V<sup>ta</sup>. dudar ya  
dese una vuelta por casa  
y hable V<sup>ta</sup>. con papá
- Caballero. — El día que V<sup>ta</sup>. comprinda  
cuan inmensa es mi pasión  
se rendirá en la contienda  
de ese amor su corazón.
- Señorita. — Se diré no por factancia  
una probada verdad:  
y que solo con constancia  
rendirá mi voluntad.
- Caballero. — Como en mi negra porfia  
solo en amarla me impuso  
; sé que V<sup>ta</sup>. me quería  
si fuera cierto ese suceso.
- Señorita. — Vaya con tales antojos!  
compuso su amor con creer  
no lo sabe V<sup>ta</sup>. mis ojos  
si lo han dicho muchas veces
- Caballero. — Es mi consuelo en la ausencia  
pronunciar su dulce nombre  
pues la amo con vehemencia  
con que puede amar el hombre.
- Señorita. — Ese fuego es tan vehemente  
tan ardiente en mi pasión  
pues temo que el mejor día  
quede V<sup>ta</sup>. hecho un tizón
- Caballero. — Es V<sup>ta</sup>. la criatura  
de la belleza modelo  
pues se dió Dios la hermosura  
de los ángeles del Cielo.



Señorita. — Con sus lenguas me agobia  
me alaba por demás ya:  
cuanto lo sepa su novia  
por cierto se ofenderá

Caballero. — Es V<sup>da</sup>. mi ángel querido  
mi encantadora ilusión  
rayo de luz que ha encendido  
en amor mi corazón.

Señorita. — No sé cómo V<sup>da</sup>. se atreve  
a decirme tanto encomio  
cuando encerrado estar debe  
ha tiempo en el manicomio

Caballero. — Señorita ya V<sup>da</sup>. sale  
que le amo con febril  
y esperaré por lo tágido  
que me quería V<sup>da</sup>, a mi

Señorita. — Pediré que yo lo quiera;  
¡Caballerito es un colmo  
pide V<sup>da</sup>. un desatino  
pide V<sup>da</sup>. peras al olmo,...

Caballero. — Rendido a sus pies de hinojos  
juro que es ciego la adoro  
oh si leyera en sus ojos  
el amor que tanto imploro

Señorita. — Pacioso vea que me aprecia  
y que cierto su amor es  
esperaré... que reflexione...  
le contestaré después

Caballero. — Por su cariño atraído  
voy como el hierro al imán,  
como las aves al nido  
como los ríos al mar

Señorita. — Tanana declaración  
juro a mi no me cuela:  
vayase, sin dilación  
a la casa de su abuela

Localidad Cochagual Provincia de San Juan

Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Pelayer

Nombre de la persona que la narró

Feliza Pelayer

Edad 55 años

### Fábulas

#### La cabra y el gato.

Vivían conzales en una misma casa  
Un gato muy travieso y una cabrilla mansa  
Miraban le decía a la paciente cabra  
Antes de resignarme yo con semejante infancia  
Romiera yo los vidrios las ventanas  
Tal que atarme quisiera los ojos le socara  
Amigo le responde con gran juicio la cabra  
Si seducirme intentas tu diligencia es vana  
Ya he probado de todo y se lo que se gana  
Con ser un furibundo que acorrea puntados  
Juan te tira la escoba y Volandes la pala  
Y la del fragadero te escalda con el agua  
Mi amo me acaricia me cuidan los criados  
Y cuando la manada de chicos los vienen del aula  
Bien desatan, saltan y brincan conmigo.  
El que provó una vez la calma, aprecia lo  
que gana una conciencia sana.

(Fin)

#### La hormiga y el pereroso

Ve a la hormiga, oh pereroso  
Y considera sus caminos  
La cual no teniendo guía  
Ni maestro, ni caudillo  
Previene para sí el sustento  
En el estío y en tiempo de la niez  
Allega lo que ha de comer



5. Hasta cuando porzas dormirás  
 Cuando te levantarás de tu sueño?

(Fin)

## La abeja y la moriposca

En un jardín florido con dengues y moradas  
 Brillante mariposa entio cierta mañana.  
 De flor en flor volando ciega desatentada  
 A todas las quiere a un tiempo  
 Y de ninguna se para.

Ya baja a la violeta, ya al lirio se encarama  
 ¡Oh que hermoso jacinto! ¡Oh que olorosa albahaca!  
 Pero, ¡Ay que rosa cielo! y va a posar sus alas  
 Más allá que en su saliz una abejita setaba  
 Con mil vanidos giros ligera como el aura  
 Recorre del recinto las flores y las plantas  
 Una dos tres cuatro veces va vuelve viene y pasa  
 ¡Que colera, que flema que cachaza!

¿Que haces al fin le dice?  
 Díz veces por lo menos la variedad pintada  
 He visto de su aroma y olido su fragancia  
 La abeja ruede su cabecita y con mucha chuscada  
 Responde: ¿De cual de ellas querida chupaste la sustancia?  
 «La que en un libro solo fijo medita y calla»

Fin

Localidad Cochagual Provincia de San Juan  
 Escuela N<sup>o</sup> 14  
 Nombre del Director María Amelia Pelayes  
 Nombre de la persona que lo narró Feliza Pelayes  
 Edad 55 años

### Anécdotas

De la época de la Independencia  
 Frente al enemigo.

La Nación estaba en guerra con el imperio del Brasil y el ejército argentino, al mando del general Alvear, acampado en Cacique en las proximidades del arroyo de Cutizaingó. El marqués de Barbacena mandaba el ejército imperial, y como pretendiera sorprender al ejército argentino, fué sorprendido y deshecho por este el día 20 de Febrero de 1827. Esta batalla, que fué la base de la terminación de la guerra, es conocida en nuestra historia con el nombre de Iturzaingó.

Doce días antes de esta batalla, algunos jefes argentinos, descontentos por el estado general del ejército que empezaba a caecer de todo, armaban una conspiración para quitar el mando al general Alvear. Venos querían elegir a Savalleja y otros a José María Paz, el primero general y el segundo coronel entonces. El debate delicado y difícil empezaba a mardecerlos, cuando se presentó el sargento mayor Chilavert, militar de honor y de carácter recto y firme.

Informado a cerca del punto, se levantó inmediatamente de su asiento.

— ¡Esto es una traición a la patria! —  
 exclamó y como pretendieran avisarle agregó:  
 — Ante los sagrados deberes para con la patria, sacrificaré todo otro deber, y juró que cruzaré mi espada con la de cualquiera que pretenda llevar adelante este atentado frente al enemigo!  
 Esta nobilísima y enérgica actitud sofocó inmediatamente la conspiración.  
 (Fin)

PÁGINA POCO LEGIBLE



Los Regimientos son de la Ibación.  
 En la batalla de Cutizaingó (Tuzizaingó), el coronel José María Paz, jefe del regimiento morm. 3 dió una brillante carga con <sup>una</sup> audacia que más tarde fue justificada con la victoria aunque fué una maniobra extraña a las órdenes dadas por el general en jefe, y obligó en el primer momento a variar la colocación del ejército.

El general Alvar, en una reunión de oficiales superiores, no aprobó la conducta del Coronel Paz, entablándose entonces este diálogo con el Coronel Dehesa, quien contestó así:

- ¡ La carga llevada por el general Paz ha sido brillante!
- Ha dado una carga sin precedente, por lo que merece un castigo.
- Señor general replicó Dehesa - el coronel Paz la ha llevado para salvar el honor de su regimiento.
- El regimiento - contestó el general Alvar - no es del coronel Paz, sino de la Ibación. El coronel Paz es un bravo a quien estimo; pero la primera cualidad de un soldado es la subordinación. (Fin)

### Cielo, Suelo y entresuelo

El general don José Gregorio Las Heras, después de los sucesos desagradables del año 1826; se retiró con su familia a vivir en Chile de donde era oriunda su esposa.

Durante la administración absoluta de don Juan Manuel Rosas, lo visitó en Santiago don Vicente Fidel Lopez, quien cuenta en estos términos un entrevista con el ilustre guerrero:

"Nos hablaba de un profundo dolor que de vez en cuando le subía al alma, de ver los horizontes de la tierra natal, sin veros que le perturbasen el espectáculo de la inmensidad. Era ya viudo y al oírlo, le decíamos:

- ¿Y porque no lo haría usted cuando caiga el tirano?

- No lo sé - respondió. - Que tierra aquella! el suelo y el cielo son obra de la providencia; pero el entresuelo... mi amigo! ¡ cargue el diablo con él!"

(Fin.)

Localidad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela N° 34

Nombre del Director María Amelia Pelayer

Nombre de la persona que lo narró

José Clemente Castro

Edad 60 años

### X Cuentos

Había un señor que deseaba contraer matrimonio; era muy avaro por lo cual quería casarse con una persona que le hiciera muy poco gasto. Para ello hizo una fiesta e invitó a varias familias. Entre las familias invitadas había un señor que tenía tres hijas, y una de ellas teniendo conocimiento de las ideas de este señor se propuso durante la comida comer tres almendras que había preparado de antemano. Como el señor notase que esa señorita acostumbraba a comer muy poco le llamó la atención y se resolvió casarse con ella; siendo aceptado contra su matrimonio. Llegada la hora de las comidas se servía las tres almendras acostumbradas, haciéndole creer que únicamente se alimentaba con eso. Mientras que a hurtadillas comía todo lo que quería. Al mes de casados, resolvió hacer un viaje largo como solía acostumbrar. Estando ella sola hacia banquetes e invitaba a sus relaciones gastando de este modo todo lo que había en la casa; hasta concluir con un gran gallinero de aves sin dejar ni el gallo. En este momento del viaje su marido quien al ver que hasta el gallo se había comido le dio una enfermedad para morir, por la cual hubo que llamar médico y notario. Como en el delirio dijera que hasta... el gallo, hasta... el gallo y preguntase el escribano que era lo que decía ella respondió que la dejaba heredera hasta el gallo. No fui por un caminito de parramando poroto para que la María o Pedro me cuente otro.

(Fin.)



1/3a Copiado

Un señor tenía tres hijas y eran muy religiosas. Esta familia tenía relaciones con el señor cura de la localidad. El padre de esta familia invitaba al cura a sus banquetes. El señor cura estaba enamorado de una de ellas, pero no lo querían. Como este señor acostumbraba rezar después de las comidas y era sordo, el señor cura dijo: pitipín, pitipín la virra que no tiene quien la festeje tiene la cara como un hombre. El padre de ellas contestó amen.

Al oír esto las hijas y la señora se rieron y el cura dijo: mire señor sus hijas se están riendo lo que nosotros estamos rezando. Van a ver picaras y fui a traer una sobrecarga y las castigó. Al poco tiempo se fue a la estancia y la señora le encargó que cuanto llegase con uno de los peones le mandase una oveja porque deseaba comer carne fresca. Así lo hizo el marido; la señora y los hijos para vengarse de lo que había ocurrido con el cura le mandaron llamar para que viniese a confesar a la sirvienta que estaba enferma por morir. Mientras tanto habían colocado la oveja bien arreglada y tapada en una cama para que no se moviera. Llegado el señor cura lo llevaron a la pieza de la enferma; y ellos se quedaron fuera. Entonces empezó hija, te quieres confesar, estás arrepentida, y la oveja le contestaba con un quejido, al ver que no le hablaba les dice parece que se está muriendo. Servanta los cobijos y descubre que es una oveja; sale muy avergonzada de la habitación y ellas le dicen que se han vengado de esa manera por lo que las hizo castigar con su padre. Desde entonces el señor cura no volvió a la casa.

(Fin.)

Una señora tenía tres hijas, a una le daban el trato de sirvienta y era la mejor. El hijo del rey fue a que le casara una de ellas para casarse. La señora manifestó que estaba bien. Lo que consideraban como sirvienta preguntó al hijo del rey que le habían prometido sus hermanas para casarse con él y él respondió que solamente el alma. Yo le prometo que tendrá tres hijos varones, uno adivino, otro resucitador de muertos y el 3º médico. El adivino va tener el cabello de oro, el resucitador de plata y el médico verde como la albahaca. El hijo del rey se casó con ella y cuando estuvo gruesa se hizo ver con el médico, quien le dijo que tendría tres varones. En circunstancias que se enferma el rey se encontraba en batalla. llamaron en auxilio de la enferma a su madre que era partera y como esta y las otras hijas tuviesen envidia buscaron tres perros pequeños para hacerle creer que era lo que había dado a luz. Embarcaron una negra sirvienta que arrojase los tres niños al río. La negra viendo que los niños eran tan lindos y como se encontraba con un viejito se los dio; manifestándole que les colocase un gorrito en la cabeza ajustado para que no se les viera el cabello. Los niños crecieron en poder del viejo. Cuando el rey volvió se enteró de que había dado a luz tres perros en vez de tres niños; hizo preparar tres horcas. Como uno de los niños era adivino sabía que ahorcarían a su madre, y en vez de ir a la escuela tomaron el camino del palacio, debiendo pasar por la casa de una vieja que era la abuela. El adivino les manifestó que esa vieja les iba a dar tres manzanas pero que solamente el se la comiera i iba a morir, debiéndolo resucitar uno de ellos y el que era médico traer unos guiso de la vuelta y hacerle un té. Así lo hicieron y enseguida se fueron al palacio escondiéndose cada uno detrás de las horcas. Cuando llevaron a su madre con los tres perros; al ver que iban ahorcar su madre se pusieron los tres en las horcas y como se sacasen los gorritos se les vio el cabello y la madre dijo que esos eran sus hijos. Los niños refirieron que la negra los había ido arregar al río. Sacaron a ellos y ahor-



con los tres perros la vieja y las hijas en castigo de su  
maldad.

(Fin.)

**PÁGINA POCO LEGIBLE**

Localidad Cochagua, Provincia de San Juan  
Escuela 26-34

Nombre del Director María Amelia Pelayer

Nombre de la persona que lo escribió Feliza Pelayer

Edad 55 años

## C Refranes

- 1- Hay moros en la costa.
- 2- Al saltar un cerco de tunas iguales andamos en la fortuna.
- 3- La paga en el ojo apuro es reparable pero en el propio no.
- 4- El que dice lo que quiere oye lo que no quiere.
- 5- Queda como pedrada en ojo tuerto.
- 6- Conocido el que nunca ha tenido.
- 7- El que no sabe de braga las costuras le hacen llagas.
- 8- Que sabe el chanchito del fundo y el avestruz de losal.
- 9- También el amor se cansa cuando no hay correspondencia.
- 10- Noal administrará la hacienda pública quien no sabe administrar su casa.
- 11- Por la boca y el dedo se hace un potero.
- 12- Hay que buscarle el cuerno a la breba.
- 13- Han oído cantar el gallo y no saben donde.
- 14- Obras hacen amores no buenas razones.
- 15- Las faltas del prójimo llevamos en la vista de la alforja del enterro y las  
muestras siempre en la travesera.
- 16- No todo lo que bulla es oro.
- 17- No hay mal que por bien no venga aunque tarde.
- 18- Al perro floco no le faltan las garrafas.
- 19- Noás es el ruido que las nueces.
- 20- Noás es el alboroto que los porotos.
- 21- Dios da la llaga, da la medicina.
- 22- Dios dice hacé tu diligencia que yo te ayudaré.
- 23- La harina de otro costal.
- 24- No hay plazo que no se cumpla, ni deuda que no se pague.
- 25- A cada sauto se le llega el día.
- 26- Bienes de sacristán que como vienen se van.
- 27- Lo que es del agua el agua se lo lleva.
- 28- El que mucho abarca poco aprieta.
- 29- Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.



- 30- Por el corazón suyo juzga el ajeno.  
 31- Pero que ladra no muerde.  
 32- Dime con quien andas y te diré quien eres.  
 33- En un abrir y cerrar de ojos.  
 34- A dos fuegos.  
 35- Salí de las llamas y caí en las brasas.  
 36- Vivir a expensas de otros.  
 37- Estar entre la espada y la pared.  
 38- Cada cosa tiene su lugar, cada negocio su tiempo.  
 39- (H) Al buen hambre no hay pan malo.  
 40- No hay que buscar tres pies al gato sabiendo que tiene cuatro.  
 41- En boca del embustero se pierden muchas verdades.  
 42- Abás vale tarde que nunca.  
 43- Gato con guantes no caza ratones.  
 44- Al comer y el nascar todo está en empezar.  
 45- La ocasión hace al ladrón.  
 46- La ociosidad es madre de todos los vicios.  
 47- No están ojeros el tigre como lo pintan.  
 48- Quien hace mal no espere bien.  
 49- Quien mal anda mal acaba.  
 50- Al ojo del amo engorda el caballo.  
 51- En casa del herrero cuchillito mango duro.  
 52- Las paredes tienen cido y no son las paredes sino los que están detrás.  
 53- La necesidad tiene cura de hereje.  
 54- En la ausencia está en el olvido.  
 55- Lo cortés no quita lo valiente.  
 56- Pagar el pato de la boda. 57- Sacar mentira a verdad.  
 58- Hablar del rey de Roma por la puerta asoma.  
 59- No falta un roto por un desecido. 60- No tiene son ni ton.  
 61- Abogarse en poca agua. 62- De tal palo tal astilla.  
 63- El que calla todo lo otorga. 64- Gastar póhora en carancho.  
 65- No hay que perder lo viejo por lo mozo ni lo cierto por lo dudoso.  
 66- Mejor se caza el ave en el nido que ningún ave volando.  
 67- Todas las verdades no se pueden decir.  
 68- Una sola golondrina no puede hacer tanto verano.  
 69- No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.  
 70- Hombre prevenido vale por dos.

Localidad Cochaquial Provincia de San Juan  
Escuela N.º 34

Nombre del Director María Amelia Pelayes

Nombre de la persona que lo narró  
Feliza Pelayes

Edad 55 años

### Adivinanzas

- 1- Soy dama cruel y temerosa me paseo por un verde prado, todo el que me ve se queda espantado, visto un traje que no fué comprado ni por mano de sacro cortado. (La víbora.)
- 2- En un monte muy cercano hay un fraile franciscano tiene dientes y no come, tiene barbas y no es hombre (El choclo.)
- 3- El que lo hace lo hace cantando el que lo busca lo busca llorando y el que no lo ve lo disfruta. (Ataúd.)
- 4- Hombre y mujer lo ejecutan dos hombres pueden hacerlo dos mujeres no. (La confesión.)
- 5- Estaba una vieja en la cocina y vino un viejo y se le trepó encima, a donde quieres aquí o en la cama? a donde tu quieras (El sueño.)
- 6- Salio un triunfante de un nido a sona ventana llego barbosa que has llegado una sin ala voló. (Tedo.)
- 7- Entre pared y pared hay una flor colorada llueva o no llueva siempre está mojada. (La lengua.)
- 8- Una naranja me dió y me la dió prestada cinco me dió a mi y diez para que guardara. (La vida, cinco centidos y los diez mandamientos.)
- 9- Doce meses tiene el año, porque seis el andarís tiene tres y porque la pe que no pegaba pega pe con pe.  
12 meses son 12 almudes de 1 fanq. de trigo. - 6 media fanq. y 3  $\frac{1}{4}$  fanega. La harina hecha la tabletá pega pe con pe.
- 10- Redondo, redondo, barul sin fondo (El anillo.)
- 11- Cooerías, cooerías por los campos de alelú y nunca la alcanzarías (La sombra.)
- 12- Soy tan grande como el mundo y con todo no me ves cercó te mancio profundo todo de cabeza a pies (El viento.)
- 13- Sembri tablas nacieron sogas de las sogas nacieron pelotas



- me comen pobres y ricos y todavía me quedan pies (La sandía)
- 14- Sacalo mandado que lo quiero ver; Jesús que bonito! a verlo a meter. (El Peloj.)
- 15- Una mequita pimea que salta y no meca (La pulga.)
- 16- Mi padre tiene un dinero que no se puede contar, una sábana que no se puede doblar y un espejo que no se puede mirar. (Las estrellas, el cielo y el sol.)
- 17- Una chancha virginita con una espuela en la braguita. (La avispa.)
- 18- Estudiantes que estudiais los libros de analogía; Cuál es el ave que vuela y tiene tetas y cría (El murciélago.)
- 19- De arriba vengo para abajo voy abríme la puerta que soy cantos (La destiladera.)
- 20- Varillazo de oro bramido de toro (El relámpago y el trueno.)
- 21- Toro soy gil me llaman. (El torongil.)
- 22- Arca cerrada de buen parecer que no hay carpintero que lá sepa hacer solo Dios con su gran poder. (La mujer.)
- 23- Me rasco el pupo me muerdo de gusto. (La guitarra.)
- 24- Estaba pimpien en un pie, después vino pimpien en cuatro pies a converse a pimpien en un pie, después vino pimpien en dos pies a sacar a pimpien en cuatro pies. (El tigo, la vaca y el hombre.)
- 25- En los campos gritan y en las casas calladitos. (El baccha.)
- 26- En los campos verdiguean y en las casas enlebean. (La escuela.)
- 27- Abi madre tiene una quita que de día está cerrada y de noche abierta. (La bata.)
- 28- De noche ahorra que ahorra de día te meto la perra. (El conejero.)
- 29- Una torre alta, alta sin puertas y sin ventanas. (La caña.)
- 30- Fui a la plaza compré una bella vine a casa y bloí con ella (La cebolla.)
- 31- Redondo como una toza tiene pelos en la panza. (La cebolla.)
- 32- En la plaza tengo un pino, en el pino tengo un nido, en el nido tengo un huevo tiro el pelo chirria el huevo. (La campesina.)
- 33- Una vieja con un diente que llama a toda la gente. (La campana.)
- 34- En un cuarto oscuro está nor Juan dormido. (El sable.)
- 35- Calzoncillos blancos piquito colorado. (El cigarro.)
- 36- Francos balcones calzoncillos blancos. (La tijera.)

- 37- Meto lo duro en lo blando y quedan los dos colgando. (Los arcos.)
- 38- Vamos hacer lo que Dios manda a juntar pelo con pelo y peladito en el medio. (Los párpados y el sueño.)
- 39- En blancos pañales nací en verde me cañtoré tantos fueron mis trabajos que en amarillo quedé. (El azahar y la naranja.)
- 40- Señora de mete y saca, présteme su mete y saca para meter y sacar y llevarse a su casa. (La aguja.)
- 41- Una señora muy aseñorada con cien remiendos y ninguna puntada. (La gallina.)
- 42- Antes fui hija, ahora soy madre, criando hijo a su marido de mi madre. El padre preso en la cárcel no permitían se le llevara alimento alguno, la hija iba todos los días y lo alimentaba con el seno. En vista de q. no moría les llamó la atención y fue interrogada la niña quien contestó que si le adivinaban lo que ella decía su padre quedaba en libertad y se lo prometieron y como no le adivinaron se los dijo ella y el padre quedó en libertad.
- 43- Toronja, toronja, minina, minina se pasa de conza quien no la adivina. (La murciélago.)
- 44- Un pajarito silvestre verde de la castidad camina como chileno ojito de maturrango; que cosa será. (El lechuzo.)
- 45- Tapa sobre tapa corazón de vaca. (La empanada.)
- 46- No es lo que comis adiviná si poder. (La nuez.)
- 47- Largo como lazo redondo como edago. (La aceituna y el pezo.)
- 48- Fui al campo corté un tirón cortarlo pude rasgarlo no. (El caballo.)
- 49- Este es el quita pezones pirado en los lagares secado de entre las hojas consuelo de las congojas. (El vino.)
- 50- Cien redonditos en un redondón, mete y saca, quita un pan. (El horno, la pala y el pan.)
- 51- Quiero querer y no quiero, quiero oír y no puedo aborrezco lo que quiero y a quien oír no puedo. (La mentera.)
- 52- Una vieja forobada con muchos arapos alrededor muchas hijas buenas mozas y un nieto predicador. (La parra, las hojas y sarmientos las uvas y el vino.)
- 53- Cual es aquella quisi cosa de ovalada construcción que el



- 53  
 coronel y el soldado tienen como el toro (dos) dos (La letra O.)  
 54- Pica con el piquito y tira con el culito. (La aguja.)  
 55- Una yeguita blanca sube al cerro y no se marca. (La luna.)  
 56- Una fuente de arroyos que de día se recoge y de noche se  
 desparriaman. (Las estrellas.)  
 57- Antes que la madre nazca el hijo anda por la calle  
 (El humo y el fuego.)  
 58- Dos caballitos que van para Francia corren y corren y nunca  
 se alcanzan. (El sol y la luna.)  
 59- Una vieja larga y seca que le corre la manteca. (La vela.)  
 60- Yo tuve un toro no lo di, no lo vendí y a fin me quedé  
 sin él. (El buey.)  
 61- Una vieja larga y seca que la chupan y la dejan. (La bombilla.)  
 62- Palito parado entre colorado. (El ojo.)  
 63- Monte, sobre monte un molino y sobre molino un pie.  
 (El cabello, el estomago y los pies del hombre.)  
 64- Va al agua no toma agua, va al pasto no come pasto.  
 (El encerro.)  
 65- Estaba la niña estaba pero la niña siempre estaba.  
 (La taba.)

Localidad Cochagua Provincia

Escuela N: 24

Nombre del Director Maria Guisela Pelayer

Nombre de la persona que lo narró

Sixto Acier

Edad 70 años.

### Adivinanzas

1- De las tierras me traen preso y amarrado  
en la sentencia de ser quemado.  
(El tabaco)

2- Tengo hojas y no soy un árbol, tengo lomo  
y no soy caballo, y aunque no tengo lengua  
ni boca mil consejos muy útiles doy.  
(El libro)

3- Para bailar me pongo la capa, para bai-  
lar me la vuelvo a sacar y sin la capa  
no puedo bailar.  
(El tiempo)

4- Frasco de broncohoja calada, flor amarilla  
fruta colorada.  
(El tomate)

5- Frasco de higuera, flor de zapallo  
china baloza cara de caballo.  
(La perica)

6- Tengo nacido de padres cantores, aunque  
yo no soy cantor, traigo hábito blanco  
y amarillo el corazón.  
(El hueso)

7- En España soy nacido, vestido de mil colores  
que por mi se quitan la vida y empobrecen  
a los señores.  
(El naipe)

8- Tengo una escopeta de matar perdices  
que apunto a los garrones y doy en las  
narices. (El dedo)



- 9- Me avvicino cerco de ti y te pierdo lo que tengo aquí. (La llave.)
- 10- Estaba el señor negrete sentado en su banquete vino el señor colorete y le picó en el ojo.  
(el trabe, la tetera y el fuego.)
- 11- Pansa con pansa, manos en el culo pedazo de carne blanda en agujero duro.  
(La madre y el hijo.)
- 12- Chana va, chana viene en el camino se en tretiera.
- 13- No Soy hombre y tengo cabeza y un solo pie, ando por mares y tierras y al mismo Dios sujeto.  
(el clavo.)

Localidad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela N.º 44.  
Nombre del Director Maria Amelia Rojas

Victores a nuestro Montevideo  
Fue magnifico trofeo  
De su batura en la lid  
Y en Salta superaron vencidos  
Y en el suelo Tucumano  
Ante el genio de Belgrano  
Los compatriotas de Cid

Alzase ya los Andes viene  
A escalar como gigante  
Enarbolando triunfante  
Su bandera en el Perù  
Y San Martín ambicioso  
De impercedera gloria  
Lo llevará a la victoria  
En Chacabuco y Maipú

Y allí en Lima la regia  
Pisotearan sus hielos  
Los castellanos leones  
Amilanados al fin  
Y a Colombia diestra  
La invencible unida  
Les darán la última herida  
En Ayacucho y Junin.



Despertad pueblos opresos  
Porque viene el argentino  
Desarrancando en su camino  
Germen de renovación  
Y de ese germen regalo  
Con su sangre generosa  
Nacerá un árbol cargado  
De frutos de bendición.

Este árbol es el destino  
La venturosa esperanza  
Que luchando solo alcanza  
Con tesón la humanidad  
Es la fuente de agua viva  
Que su labio respigera  
El supremo bien que espera  
Su nombre es la libertad

Tomando ella en vuestro suelo  
Toma profundas raíces  
Ilustrados seréis  
Y en la tierra y en los mares  
Conquistareis señoríos  
Y de coronas tendréis  
Y el pensamiento de Abajo  
Será tan grande y fecundo  
Como el magnífico mundo  
Descubierto por Colón  
Ya a gozarlo y estudiarlo  
En el templo sideral  
Acudirá el extranjero  
Aborido de admiración

(Fin.)

Localidad Cochaqual Provincia de San Juan

Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Pelayer

Nombre de la persona que la narró

Feliza Pelayer

Edad 55 años

(Conción)

MD

En una noche de luna  
Estando en el Paraguay  
Aspirando el dulce aroma  
Vi un florido naranjal

Vi una joven hermosa  
De tierna y hermosa faz  
Sentada al pie de un naranjo  
Suspiraba sin cesar.

Porque suspiras la dije  
Con tan profundo dolor  
Ay suspiro porque tengo  
Resgarado el corazón.

Porque suspiras la dije  
Con tan profundo dolor  
Ay suspiro porque tengo  
Resgarado el corazón.

La guerra con tres naciones  
A mi patria desoló  
A mi triste abandonada  
En el mundo me dejó

PÁGINA POCO LEGIBLE



No tienes algún hermano  
Que mitigue tu dolor  
Tuviste tres pero yo sola.  
Quise en la orfandad

El uno murió en el Taji  
El otro en el Timbo.  
El otro en el defendiendo  
Las trincheras de Humaitá  
; Ay se me desgana el alma

Y la misma suerte acaso  
Tuvo tu madre infeliz

Quié termina no recuerda la que lo navío,  
La terminación y el título.

PÁGINA POCO LEGIBLE

Localidad Cochaguay Provincia de San Juan

Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Pelayes

Nombre de la persona que lo narró Feliza Pelayes

Edad 55 años

La Paraguaya (Canto)  
MD Guido Spato

En idioma guaraní  
Una joven paraguaya  
Tiemas endechas encaya  
Cantando en el arpa sí  
En idioma guaraní

Hora, hora untaud  
En las ranas de un yatay  
Ya no existe el Paraguay  
Donde nació como tu  
Hora, hora untaud

En el dulce Sambarí  
Feliz era en mi cabaña  
Viví la guerra y su saña  
No ha dejado nada en pie  
En el dulce Sambarí

De un triste ulirapita'  
Mi novio que combatió  
Como un héroe en el Timboy  
Al pie sepultado está  
De un verde ulirapita'

PÁGINA POCO LEGIBLE



PÁGINA POCO LEGIBLE

Porque cielos no morí  
Cuando me estrechó triunfante  
En los brazos de mi amante  
Porque cielos no morí

(Fin.)

Localidad Cochagua, Provincia de San Juan  
Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Pelayos

Nombre de la persona que lo narró

Ventura Saflor

Edad 44 años

### Adivinanzas

- 1 Voy a enterrar un difuntito sin velarlo y sin mortaja  
y lo voy a resucitar con un sombrero de paja.  
(El trigo)
- 2 Monte verde flor morada arriba están los cocos  
y debajo la volada (Pájaro bobo)
- 3 Quien comiera una sandía y también una ensala-  
da y una limo fresca dentro de una empanada.  
(El preso)
- 4 El que la teje la teje cantando  
Tijel que se la pone no sabe a que hora ni cuando  
(La mortaja)
5. Balcón, balcón, sobre balcón una niña sobre la  
niña una rosa.  
(La vela)
- 6 Bramadero, de arriba llueve de abajo crece  
matita que te parece (leche)
7. Tu te meras leche te saco gusto te queda  
La higuera
- 8- Puente sobre puente pueblito de mala gente  
(Las arañas)
9. Detrás del cerro hay un toro con astas de oro.  
(El sol)



Localidad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela N.º 14

Nombre del Director María Amelia Pelayos

Nombre de la persona que lo narró

Feliza Pelayos

Edad 55 años

Versos sueltos

Allisa, allisa ayayay

Ay comadre compadre los indios

Cuando los indios bajaron por el estero

Allisa, allisa ayayay

Ay comadre compadre los indios

Cuando vais a los indios

Se encargo un indicito

Que no sea grande

Sino chiquitay comadre, compadre los indios

Versos sueltos que ha oído cuando pequeña y  
no recuerda más.

Sociedad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela N.º 34  
Nombre del Director María Inés Peláez

### Himno a Castelli.

El clamor de la patria  
Oprimida en un eco de muerte  
Se oía y en las sombras del pueblo yacía  
Soportando terrible baldón.

30

La bandera gloriosa de Mayo  
Que flameó derrocando tiranos  
Salpicada con sangre de tuzúta  
Era muda expresión, expresión.

El clamor de la patria oprimida  
En un eco de muerte se oía  
Y en las sombras del pueblo yacía  
Soportando terrible baldón.

¡Oh Castelli te alzaste altanero  
Cual lo hiciste en tus días mejores  
Y tu grito inmortal de dolores  
Hizo al despota vil tambalear

Pues tus huestes sintieron latente  
El sagrado calor del cirineo,  
Y corrieron con noble heroísmo  
A la arena pues a luchar a luchar.

Fine

PÁGINA POCO LEGIBLE



Sociedad Cochayal Provincia de San Juan  
Escuela N.º 14  
Nombre del Director

### Cantemos, cantemos

Cantemos ardientes enchidos de orgullo  
Las glorias excelsas de nuestra Nación  
De aquellas que en tiempos  
De heroicas acciones  
Cubriase de laureos el mundo miró

30

Oíd lo que dicen los bratos guerreros  
Con noble entusiasmo no vencer o morir.  
Oíd el rotoble de ramos tambien  
El ay del tirano que herido cayó.  
La voz de los tibres las dianas triunfales  
Las salvas de gloria que lanza de cañon  
El pueblo de Nay ya no es más esclavo  
Sus oncles tiranos cayeron al fin.

Atras; oh verdugos de todo progreso  
Ha pasó al esfuerzo de un pueblo viril  
Venciéron los bratos cantemos en gloria  
Que llega en raudales su fulgida luz  
Y ondea al viento del patrio estandarte  
Queridos colores del blanco y azul.

(Fin.)

PÁGINA POCO LEGIBLE

Localidad Cochaquial Provincia de San Juan  
Escuela N.º 14  
Nombre del Director María Amelia Pelayos

Himno al 25 de Mayo

Libertad sube a tu trono  
De la gloria en el broquel  
Agitando nobles palmas  
Coronadas de laurel  
Como la flor hermosa  
De caliz recogida que se abre  
Al estallido del rayo destructor  
La patria al roncó estruendo  
Del rayo de la guerra  
En Mayo dió a la tierra  
Su aroma y esplendor  
Se repite

Fin

PÁGINA POCO LEGIBLE



Localidad Cochagua Provincia de San Juan

Escuela N.º 54

Nombre del Director María Amelia Reyes

Nombre de la persona que lo escribió

## La Corona del Bosque

Fui Tucumán la tierra de los sueños  
Que tantas veces contemplar deseaba  
En donde un día la escuché llorando  
A un viejo de cabeza cana

Fui allí, a la sombra de sus bellos bosques  
Entre esas selvas de laurel y liana,  
Donde he exhalado mi primer sollozo,  
Donde he vertido mi primera lágrima

En una tarde triste pero hermosa,  
Vagando entre esas selvas solitarias  
Divisé una corona suspendida  
De un alto quebracho entre sus ramas

Yo me acerqué con impaciente anhelo  
Y descolgué del árbol la guirnalda;  
Y entreviendo una historia entre sus hojas  
Tentativo me puse a contemplarla.

Oh! ¿qué negro misterio oculta acaso  
Esta guirnalda de azucenas blancas?  
¿Cuanto no diera por saber la historia  
Que guarda entre sus hojas marchitas

Dije: y al punto de la espesa selva  
Salí un anciano, en cuya frente pálida;  
Los surcos del quebracho se veían,  
Las huellas del dolor se reflejaban

Acércate que digo tiempo viene;  
Ya que a estos bosques penetró su planta,  
Voy a contarte todo lo que encierra  
Esta triste corno deshojada.

Síntate sobre el tronco carcomido  
De este laurel viejo porque es muy largo,  
Escúchame, y si alma tienes,  
Veréamaremos juntos una lágrima

No muy lejos de allí junto a la orilla  
Que con sus olas el Arcadia baña  
Hubo un tiempo existía una cabaña  
Donde la paz reinaba y el amor

Un anciano con su hija allí vivían  
Alejados del mundo y al olvido  
Felices como el pájaro en su nido  
Sin escuchar el eco del dolor.

Mañá que era el nombre de la niña  
Cuidaba con afán su fiel rebaño,  
Y el anciano sembraba año por año  
Para ganar el pan para los dos

Y corrían los años siempre alegres  
En el humilde hogar; y cada día,  
Elevaba la candida Mañá  
Sus inocentes paces al Creador

Angelical criatura tierna y buena  
No temía vida dicha allí en su estancia  
Que velar por el ser de su infancia  
Neció su cuna con paternal afán.



También la amaba con cariño santo;  
Con ciega idolatría, el pobre viejo.  
Y nunca se olvidaba del consejo  
Que le diera su esposa al esperar.

Voy a morir; le dijo, esposo mío,  
Antes antes de alejarme de esta vida,  
Quiero darte mi adiós de despedida.  
Y un consejo también te quiero dar

Que siempre cuides a mi amada hija;  
Al pedazo de tu alma y la mía,  
Que no le falte nunca la alegría.  
La dicha, el amor y el bienestar

No la dejes mirar hermosas flores  
De bello colorido y sin esencia,  
Que amargan solamente la existencia;  
Pues no guardan almitar sino hiel.

No le muestres te ruego el mundo vano;  
Donde la paz del corazón no existe;  
Que siempre viva en la cabaña triste  
Donde la cuna de su madre fue

Tales fueron las últimas palabras  
De esta santa mujer en la agonía  
Del adorada Madre de María  
Al dejar este mundo engañador

Por eso el pobre viejo, allá en su albergue  
En su paizita chaga, se esmeraba  
En ver feliz a la que tiernamente amaba  
Y que tanto su esposa le encargó.

Pero en el triste suelo que habitamos  
 No es eterna la dicha apetecida.  
 Pues pronto los pesares de la vida,  
 Nos arrebatan; ¡Ay! en su turbión.

Dejándonos tan solo en la memoria  
 Como marca de candente acero  
 El recuerdo de un goce pasajero  
 Que el alma siempre acariciar creyó

II

Era una tarde; en el ligero ocaso  
 Su frente hundía el sol de primavera  
 Iluminando a su tranquilo paso  
 Del Arcadia sus plácidas riberas.

Bajo las sombras de un floroso sauce  
 En esa hora postimer del día;  
 Sentada a orillas del profundo cauce  
 Su encontraba la cándida María

No muy lejos de allí también se hallaba  
 El viejo labrador, el hombre honrado;  
 Que siempre infatigable trabajaba  
 Dirigiendo las rejas del arado

¡Que risueña y que plácida armonía!  
 ¡Que panorama!; que paisaje!  
 ¡Que encanto placentero, que poesía  
 Ostenta esta tarde aquel paraje!

Ya la vista del verde pradecillo  
 Cubierto de virreyneas y amapolas;  
 Ya el balido del tierno cordoncillo;  
 Ya el murmullo apacible de las olas.



Ya el canto melodioso de María  
Tan tierno como el trino del jilguero  
Ya la luz de la tarde que moría  
Todo, todo era bello y placentero

De repente un fragor se oye lejano;  
Retumbar en los valles de Acemguiza;  
Tiembra la niña por su padre anciano  
Y el anciano tiembra por su hija tierna.

Al escuchar tan pavoroso ruido  
Huyó María a su feliz cabana  
Como huyen las ovejas al ladrido  
Del lobo cazador de la montaña

El anciano también corrió a su choza  
Para consolar de su hija el tormento,  
Y hallóla sollozando, temblorosa  
Cual las hojas batidas por el viento

Y abrazando a su tímida María  
Y besando su frente con ternura  
Cálmate no te asustes le decía  
Porque este ruido te causa tal pavora

Es el cañón de la feroz batalla  
Del terrible combate de unos bravos  
Que quieren tronchar con la metralla  
Las cadenas que llevan como esclavos.

Vamos a reposar..... la puerta cierra  
Del sueño apagará; tierna hija mía,  
El eco pavoroso que te aterra  
Robándote la paz y la alegría.

Un instante después... solo reinaba  
Silencio y soledad ya del cañón,  
El acento fatal de la metralla  
No se escuchaba en el hogar del labrador.

María descansaba dulcemente  
Al arrullo de un cándido sonar  
En sueño era tranquilo; era inocente  
Como el sueño de un ángel celestial.

Solo su padre insomne junto al lecho  
Velaba su dormir encantador  
Y por instancias de su angustioso pecho  
Suspiros exhalaba con amor

De pronto un fragor se oye lejano;  
Por mil ecos extraños a la vez;  
Y el pobre viejo preparó su oído  
Con marcada atención, con avidez

Y el ruido de un caballo que pasaba  
Junto a la choza estremece oído  
Y una voz angustiada que llamaba;  
Demandando socorro en su dolor.

Veloz como la luz abre la puerta  
El valeroso anciano con valor,  
Y entre la densa oscuridad desierta  
Un caballo tan solo divisó.

Avanza con paso más, y acostumbrado  
Su mirada penetrante alcanza a ver  
A un joven oficial ensangrentado;  
Tendido en el pesucgo del corcel.



Come en su auxilio, y con afán prolijo;  
 Se transportó en sus brazos a su hogar.  
 Allí le cuida cual si fuera un hijo;  
 Su noble corazón le amaba ya.

También María en su constante anhelo  
 Cuidó del pobre herido con amor  
 Y sus palabras, celestial consuelo,  
 Brindaban al guerrero en su dolor

Un mes pasó luchando con la muerte  
 El desgraciado joven oficial;  
 Hasta que quiso su dichosa suerte  
 Librarlo de tan bárbaro penar

Al fin curó de la terrible herida;  
 Dejó por fin el lecho de sufrir  
 Y lo que él creía una visión querida;  
 Vió que era en cambio realidad feliz

Vió al ángel que en su lecho de agonía  
 Veló su sueño con constante afán;  
 Oyó su voz, divina melodía  
 Se pareció un acento angelical

Al verse el noble joven ya curado  
 De sus crueles dolores... tan feliz,  
 Obedeciendo al paternal cuidado  
 Del viejo labrador hablóle así:

"Yo Carlos me llamo soy huérfano y solo,  
 Que al darme la vida mi madre murió,  
 Mi padre querido cayó en un combate  
 Levando a la carga su bravo escudo."

Apenas quince años besaron mi frente  
 Apenas las aulas del claustro dejé  
 ¡Llamóme a las armas la voz de mi patria  
 ¡ardiente entusiasta la espada empuñé

Seguí mis banderas, doquier ellas fueron  
 Me hallé en mil combates, ¡i ibas, patri  
 Nois, Ay! envidiosa la suerte no quiso  
 Que siempre en las luchas yo fuera feliz.

Recuerdo que en medio del humo y metralla  
 De un fiero combate que un mes ha se dió,  
 Herido sentíme por bala homicida  
 Después de ese instante no sé que pasó

Tal vez moribundo prendíme del cuello  
 Del noble caballo, muy buen alazán  
 ¡huyendo él sin duda del campo sangriento  
 Entonces por suerte me trajo hasta acá.

¡Oh niña! ¡Oh anciano! la vida os debo  
 ¡Pues nuestros auxilios me hicieron vivir  
 Yo os juro que siempre mi amor será eterno  
 Tan solo la muerte podrálo extinguir

Era Carlos tan franco y generoso  
 De negros ojos y morena tez;  
 De acento tan suave y melodioso,  
 Que hizo en María una expresión nacer.

Nois también conoció por vez primera  
 El joven oficial lo que era amor,  
 ¡Oh María era bella, era hechicera  
 ¡Era más pura que la luz del sol.



Los dos se amaron en carino santo,  
Se juraron los dos eterno amor,  
¡Cuanto le amaba la pastora! Cuanto!.....  
¡Es imposible amar como ella amó!

Desde que el alba comienza a apenas  
Del Arcadia las aguas a platear,  
Hasta que el sol besaba las arenas  
De la playa en la tarde al declinar

Siempre unidos siempre sonrientes  
Sentados bajo un árbol secular,  
O al humilde cubano diligente  
En la verde pradera apacentar

Oy que el cielo feliz de esos amores  
Punto la nube del pesar  
Y a la tierra Maria con sus fulgores  
La aguda espina del dolor hirió

Carlos el bello seductor mancabo,  
El que a Maria enseñaba a amar  
Volvió las armas a empuñar de nuevo  
La patria lo llamaba, era oficial

Oh yo estaba presente en el momento  
En que llamando Carlos a su amor,  
Se dijo con tembloroso acento,  
Estas tristes palabras como «adios»

«Ven angel a mis brazos porque de ti me alejo  
Adios, Adios, Maria con a pastor..... perdón  
Perdoname; no puedo vivir indiferente  
Mirando de mi patria manchar el pabellón»

Recuerdas que he nacido en el ciclo de la Pampa  
Que el plata con sus brizas mi sien acarició  
Que es sangre de argentinos la sangre de mis venas  
Y el ciclo que esclavizan es cura de los dos.

Cuando despliega el manto la solitaria noche  
Sobre mi lecho insonnente; yo pienso miña en ti,  
Abás, Ay! también parece que oyera a mis hermanos  
La maldición tremenda que lanzan sobre mí.

Quien sabe. Oh Dios si en este mismo instante  
No mueren bajo el fuego y el humo del cañón  
Mientras que yo, Abanía, dejo correr su sangre  
Cual desertor cobarde del paturo pabellón.

No puedo más, no puedo la patria está en peligro  
Abira mi bien que arrastran cadenas a tus pies  
Que si me quedo y dejo morir a mis hermanos  
Jamás podrá tu Carlos altivo alzar la sien

Si tu miña me quieres y es cierto que me adoras  
Que me amas con delirio con ciego frenesi,  
No impidas mi partida. Oh dígame que voya  
A defender, Abanía, la patria en que nació.

Cuando llegue el día de paz y de descanso  
Yo tomaré a tus plantas mi idolatrado bien  
Y entonces con orgullo, sin mancha sin oprobio  
Te entregaré mi nombre y corazón también.

Esta quinquialda, toma, que entregó mi mano  
De blancas azucenas emblema de mi amor  
Consérvala Abanía que tu imperial corona  
Será cuando yo vuelva hasta la vuelta adiós.



Ni aun, Ay! ni un acento, ni un eco siquiera  
Dejaron sus labios de rosa escapar.  
Ni llanto, suspiros, sollozos, ni lágrimas  
Se vieron de su alma divina brotar.

Al verla insensible, tan muda, tan fría,  
Oyendo de Carlos el último Adios  
La tierna pastora pareciera entonces  
Estatua de marmol de blanco color

¡Mas Carlos de pronto, la estrecha entre sus brazos  
La besa en la frente llorando..... infeliz  
Tambien la adoraba, tambien padecía  
¡Tener que dejarla, tener que partir!

Al verse en los brazos del joven que adora  
J amaba la joven con loca pasión  
Parece que vuelve de nuevo a la vida  
Parece que sale del triste sopor.

Ay rasga su pecho continuos sollozos  
Las lágrimas surcan su cándida faz,  
Y a Carlos su amante, le ruega de hincos  
No marche si viva la quiere encontrar.

El joven se aleja después se detiene  
No sabe indeciso que senda tomar,  
Si amante quedarse, faltando a su patria,  
O triste a su amada, dejarla y marchar.

¡Mas oye el relincho del noble caballo  
Que espera impaciente no lejos de allí  
Desecha el sonido marcial de su espada  
Que ansiosa parece decirle a morir.

Ya entonces no duda, su honor lo domina  
Y rápido monta su briso coral  
Y parte ligero, se pierde en el boque  
Adios para siempre, perdióse tal vez

IV

¡Pobre Carlos partió para la guerra  
No sé que lucha tremenda no tendría  
Entre el deber de libertar a su patria  
Y el amor inmortal de su María

Quien sabe lo que su alma entristecida  
Sintió en aquel desesperado instante  
Cuando le dió su adios de despedida  
Y la estrechó contra su pecho amante

Y ella la virgen de su amor moría  
Moría sin morir, dura cadena  
No hay en el mundo ni placer ni pena  
Que se pueda comparar a su agonía

¡Ah! cuántas veces se estremeció María  
Al mirar un corcel en lontananza  
Creyendo que su Carlos ya volvía  
A entregarle su amor y su esperanza

Vana ilusión! los años fugazmente  
Pasaron. ¡Ay! sin que jamás volviera,  
Sin duda la olvidó, o heroicamente  
Morrió tal vez al pie de su bandera

En vano preguntó la fiel pastora  
Por su adorado Carlos anhelante,  
No oyó decir ni una siquiera llora,  
Que en la batalla sucumbió tu amante



Esa sola esperanza le quedaba  
Y la perdió también, pobre María  
Como un lirio del monte se seca  
Como la luz miribanda se extinguía

En que has seguido por un triste camino  
El hilo de esa historia de amargura  
Hás de haber comprendido fácilmente  
Que el padre soy, de esa infeliz criatura

Ya puedes comprender mi amargo duelo  
Ya puedes apreciar cual no sería  
Mi profundo dolor mi desencueto  
Al verla padecer, ¡pobre hija mía!

Ay su mirada dulce y cariñosa;  
Perdía a poco a poco sus fulgores  
Como pierden su esencia deliciosa  
Al marchitarse, las pintadas flores

La vivía lentamente carecía  
La desgraciada flor de su existencia  
Nada ya le agradaba a mi María  
A todo demostraba indiferencia

Ah, no!, recuerdo que contenta se hallaba  
Al entonar sus quejas amorosas  
Cuando la aurora el valle sonrosaba  
Con sus celajes de color de rosa.

Ay! Su canto era triste y desgarante  
Y su armoniosa voz muy lastimera,  
Presente tengo esta canción amante  
Que tantas veces entonar le oíera

Desde que el alba su negro manto  
Comienza apenas a desplegar  
Hasta que el rayo de sol se esconde  
Entre las colinas de Tucumán. »

Te busco siempre; ya entre las selvas;  
Ya en las orillas del gran Salí;  
Ya por los valles del Acanguipa  
Ya por las tierras del Yamarí. »

Desde que el velo de negra noche  
La luz embuta del rojo sol;  
Hasta que ostenta la bella aurora  
Del nuevo día su resplandor. »

Sobre mi lecho deliró, Carlos;  
Con tu semblante tan seductor  
Forjando en medio de mis delirios  
Mil ilusiones de casto amor;

Desde el hermoso y feliz momento  
En que dichosa te conocí;  
Hasta este día; querido Carlos;  
En que me encuentro lejos de ti;

Oh! ¿yo te juré que no he dejado  
Ni un solo instante de padecer;  
Ni un solo instante acordarte;  
Ni luz; ni vida; ni eterno bien. »

V

Venia tarde..... Dios mío! jamás he olvidado;  
Al pie de este laurel yo la encontré,  
Sentada sobre el tronco carcomido;  
Florando; polvosa; su destino cruel.



Y la corona de fragantes flores  
 Que le entregó en Carlos al partir  
 Como emblema fiel de sus amores  
 Entre sus manos deshojada vi

Ay! y no puede contener el llanto  
 Era padre y la amaba con pasión;  
 Solo puede apreciar dolor tan santo;  
 El que empuja el paternal amor;

Al escuchar el ay del alma mía  
 Con sus pequeñas manos me llamó  
 Y llorando a su Carlos, en su agonía  
 Con tan tristes palabras se expresó

*Estos se cantan*  
 Acércate a mi lado presuroso;  
 Ven a besar mi frente padre mío;  
 Antes que el <sup>aire</sup> (aura) del sepulcro frío  
 Haga helado gran! Mis mi Blanca sien,

Ven a mi lado; ven, escucha a tu hija  
 Lo que a decirte va por vez postrera;  
 Quiero; padre pedirle, antes que muera  
 Un pequeño favor; escuchame.

Cuando la sombra de la muerte infausta  
 Embuten ay! manans tu morada.  
 Velando con sus alas la mirada;  
 De María la hija de tu amor.

Toma mi cuerpo yerto y helado.  
 Como las aguas del vecino río.  
 Con tus propias manos, padre mío.  
 Allí, bajo mi laurel sepúltalo.

PÁGINA POCO LEGIBLE

I si quiere saber la triste historia  
 La historia de mi vida desgraciada  
 De esa fúnebre página embutida,  
 Te ruego se la cuentes por favor.

Que si él ha amado con cariño, santo,  
 Con ciega idolatría, con delirio,  
 Sabrá apreciar mi muerte, mi martirio  
 Y comprender lo grande de mi amor.

I esta corona fúnebre, sombría;  
 De blancas azucenas, pobres flores!  
 Emblema; padre; ayer de mis amores;  
 I hoy tan solo quismalda sepulcral  
 Te pido las suspendas de mi quebracho

Allá en la encajada del sendero,  
 Para que todo errante pasajero;  
 La contemple en estos briques al cruzar.  
 Más si al contrario, padre el pasajero;

Perjuro fué con la mujer amada  
 I olvidó la promesa tan sagrada  
 A la que eterno amor se prometió  
 Florará; se lo juró; su extravío;  
 Sinó tiene de piedra el corazón.

Yo me siento morir que desconozco!  
 Que! amargo insabor me embuta el alma  
 Ya no puedo hallar aquí mi paz; ni calma,  
 I me ahoga el dolor, pobre! de mí!...

Mucho sufrí el de parte, padre amado;  
 Tan solo, tan anciano; madre mía!  
 Si estuvieras acá te besaría.  
 I más dulce sería mi morir;!



Hasta aquí se canta

No dijo más, sus ojos se cerraron  
Y entonces sollozando la besó  
Y al besarla mis labios se me helaron  
Porque noté su espíritu al edén

Volve viejo lloraba a su María  
A la mitad más tierna de su alma  
Si mis padre lector juzgar ya puedes  
El inmenso dolor que le agobiaba.

Al poco rato se calmo su llanto  
Y viendo sobre un tronco la guirnalda  
Que del quebracho descendió mi mano  
La coloco de nuevo entre sus ramas

No } La coloco de nuevo entre sus ramas }  
Suego al ocaso contempló un momento  
Y alzó del suelo su bastón de tala  
Y estuchando mi mano con cariño.  
Abe dijo tristemente estas palabras

Adios joven! adios: voy a postarme  
Do aquella cruz bendita se levanta  
Voy a rezar allí porque es la tumba  
Donde mi hija angelical desocansa.

Esta es la historia fiel de mis amores  
Que yace en oculto cementerio  
De era como de marchitas flores  
Ya tienes descifrado su misterio.

Así me halló el anciano escondido  
Entre sus manos su cabeza blanca  
Rompió a llorar en tan profunda pena  
Que el pecho de dolor se desgarraba.

PÁGINA POCO LEGIBLE

Si quieres ver. Oh joven! el sepulcro  
Que de María las cenizas guarda,  
Ven conmigo y de hijos al eterno  
Alcance, al señor nuestra plegaria.

Bajé los ojos y seguí al anciano  
Sin poder pronunciar una palabra,  
Estaba conmovido, lo decía,  
La palidez inmensa de mi cara.

Fuí allí a la cumba de sus bellos bolsos  
Allí postrado ante marmórea lápida  
Donde he exhalado mi primer sollozo  
Donde he vertido mi primera lágrima

No sé que tiempo estuvo arrodillado,  
Pero recuerdo que al calmarse mi alma  
La tarde se había entrado y desde el cielo  
La luz en su luna nos alumbraba.

Se dió mi « adiós » al viejo peregrino  
Y abandoné esa selva solitaria,  
Y desde aquel momento inolvidable  
Yo no he vuelto otra vez a visitarla

Pero siempre en mis horas de tristeza  
En que se inundaba de placer el alma  
Recuerdo con tristeza la amarga historia  
Del pobre viejo de cabeza cana.



Esta es la historia de la triste  
Corona mustia de azucenas blancas  
Que hallé en las selvas de Tucumán un día  
Entre sus selvas de laurel y lianas.

**F I N**

**PÁGINA POCO LEGIBLE**

41

**FOJAS**

**EN**

**BLANCO**



41

**FOJAS**  
**EN**  
**BLANCO**

Locolidad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela N° 14 43  
Nombre de Director Maria Amelia Pelayos  
Nombre de la persona que lo narró Feliza Pelayos  
Edad 55 años

La luz del cielo (Canto)

La luz cielo  
Que a ti te guía  
Hermosa mía  
Te alumbrará  
" "

30

Vís esas nubes  
Que mecapotadas  
Y amontonadas  
Ya verte van.

Y entre sus pliegues  
Ay de su manto  
No triste llanto  
Te llevará te llevará

Negra la noche  
Blanca la luna  
De mi fortuna  
Crece el rigor

Ver y no tardes  
Que yo te quiero  
Que yo te espero  
Muerto, muerto de amor.



PÁGINA POCO LEGIBLE

81 Sin ti la noche

No tiene estrellas

Sin ti las flores

No dan su olor

Sin ti la vida

No trae su aroma

Sin ti, sin ti

Muro, muro de amor

(Fin.)

Localidad Cochaquial Provincia de San Juan  
Escuela N.º 34.

Nombre del Director Maria Amelia Pelayes

Nombre de la persona que lo escribió Feliza Pelayes  
Edad 55 años.

### La Partida (Poesía)

Partió ya mi Rosalía  
Partió aquella amable prenda  
Que formaba mis delicias  
I mitigaba mis penas

Mis penas serán crueles  
Mi confusión será eterna  
Pues jamás podré olvidarla  
A quien amo tan devorosa

Devorosa seré infeliz  
En esta perpetua ausencia  
I sin poder olvidarla  
Siempre lloraré no verla

Verla quisiera; Ay de mí!  
I que también me viera ella  
Pues en tan mísero estado  
Algún alivio tuviera.

Tuviera un día dichoso  
Si me hallara en su presencia  
I pudiera sin respeto  
Besarle su mano tierna

Tierna dulzura sería  
Soyar por un tan honesta  
Cuya virtud, cuya gracia  
Encantará a quien la vea.



Via yo antes la muerte  
Que en brazos de otro la vea  
Pues sería mi dolor  
Tirano sobremanera

Sobremanera la amo  
Y mi pasión es muy ciega  
Yo no sé como no muero  
Al pesar que me lacera.

Lacera mi corazón  
La más inhumana flecha  
I no hallo ningún consuelo  
En mi insufrible tristeza

Tristeza pesar congoja  
Ansias tormentos miserias  
Desesperación y angustias  
Me acompañan y rodean.

(Fin.)

Localidad Cochaquial Provincia de San Juan  
Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Pelayes

Nombre de la persona que lo narró Feliza Pelayes

Edad 55 años

Recetas (Canto)

1 <sup>ro</sup> Sobrano sol Encanto del encanto Primer del primor	7 <sup>o</sup> Ay de mi, ay de mi Yo nací para amarte Y no te merecí
2 <sup>do</sup> Caja de perlas Mas rica que el tesoro Que el mar enciendra	9 <sup>o</sup> Vaya usted vaya A enganar a otra parte Con esa labia.
3 <sup>ro</sup> Amor detente Que los brazos me duelen El sostenerte	10 <sup>o</sup> Miren que chulé Porque no la han querido Se ha puesto triste
4 <sup>o</sup> Y si así es como vos decís Y si vos decís como es Como vos decís así es	11 <sup>o</sup> Dime hasta cuando He de andar en el mundo Por tí pensando
5 <sup>o</sup> Esto es tan cierto Como sacarse un ojo Quedarse tuerto	12 <sup>o</sup> Quiélete de mí Quiélete de las penas Que paso por tí
6 <sup>o</sup> Ay, mir suspiros Que no hay quien los compare Porque son míos	13 <sup>o</sup> Quien pensaría Que sin haberme muerto Me olvidaría
7 <sup>o</sup> Ahora si, ahora si Ahora si que yo diera La vida por tí.	14 <sup>o</sup> Quien a solas Abucha frías en árbol Nunca sazona

PÁGINA POCO LEGIBLE



15°

Dímelo, dímelo  
Si tienes otro amante  
Que más te estime

16°

Te quiero y te amo  
Pero correspondencia  
Dios sabrá cuando

17°

Vélenme a mirar  
Con esos tus ojos  
De quita pesar

18°

Tirando y tu amor  
Tú serás la tirana  
Yo el tirano no

19°

No desprecies  
Puede que sin ser piedra  
En mi tropiezos

20°

Quí decía  
Voy enfermo de amor  
Que se moría.

(Fin.)

Localidad Cochagua Provincia de San Juan

Escuela N° 34

Nombre del Director María Amelia Pelayer

Nombre de la persona que lo narró Feliza Pelayer

Edad 55 años

### Soneto a una bella

(Boesio.)

Esos rizos juguetones  
De tu brillante melena  
Esa frente pura y llena  
De risueñas ilusiones.

30

Esos ojillos bitones  
Que al mirarlos enajenan  
Esa boca que envenena  
De mucho los corazones

Ese cuello tan gracioso  
Ese seno palpitante  
Esa cintura elegante  
Ese que sigue de curioso  
Que haya visto lo restante

Fine.



Sociedad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela N° 34

Nombre del Director Maria Amelia Pelayes

Nombre de la persona que lo instruyó Feliza Pelayes

Edad 55 años

### El cochero (Canto)

Señora ahí está el cochero  
 Se encuentra muy enojado  
 Porque usted ayer lo ha mandado  
 Con una carta al correo  
 A él le ha parecido feo  
 Dice que él no es changador  
 Y que le avigle la cuenta  
 Se lo pide por favor  
 Dice que ya está aburrido  
 No sé si será pretexto  
 Y que en valde le ha pedido  
 Para esponjas y gamuzas  
 Y usted siempre con excusas  
 Hasta ahora lo ha entretenido  
 Dice que pide el carruaje  
 A los seis de la mañana  
 Para llevar a su hermana  
 Que tiene que hacer un viaje  
 Y no quiere que se baje  
 Luego lo manda a la escuela  
 Luego sale la patrona  
 Para ver la costurera  
 Que los caballos que tiene  
 Son unos matungos viejos  
 Que ya le ha dado el consejo  
 Que a usted no le conviene  
 Que la galera que tiene  
 Es tan grande como vieja  
 Se le sume hasta la oreja

30

PÁGINA POCO LEGIBLE

PÁGINA POCO LEGIBLE

Poniéndose verde viene  
Y su cochero no tiene  
Ni balde para lavar  
Y la guarnición de rufa  
Ya no se puede ni atar

(Fin)



Sociedad Cochayual Provincia de San Juan  
Escuela N.º 14. Nombre del Director María Amelia Pelayes  
Nombre de la persona que lo narró Feliza Pelayes  
Edad 55 años.

El Remate (Canción.)

Voy a darles la noticia  
De un remate extraordinario  
Que hasta ha salido en los diarios  
Para que acudiera gente  
Es de los más sorprendentes  
Que hasta aquí se ha dado  
Y si me atienden un momento  
Daré un parte detallado.  
Era un joven que tenía intenciones  
De irse a Europa  
Y vendió toda su ropa  
Para pagar el pasaje  
No temiendo para el viaje  
Vende todo lo que tiene  
Y desea el mes que viene  
Vender todo su menaje  
Primero un calentador  
Que se sale el aguardiente  
Que compró al día siguiente  
De haber venido de Europa  
Un candelero una copa  
Una botella vacía  
Un pedazo de una vara  
Que era de tomar medida  
Otro lote que allí había  
Se vendía de este modo  
El resto de un sobretodo  
Medio banco y un cepillo.  
La pierna de un calzoncillo  
Dos sábanas medio rotas  
Después tres pares de botas

Que le faltaba la suela  
 Una escupidera rota  
 Y el resto de una cazuela  
 Dos botones de pechera  
 Buenos para una camisa  
 Una escoba una repiza  
 Y siete pares de guantes  
 Que aunque son desarmados  
 Son de los que se usaban antes.

El segundo lote.

Tiene cosas sorprendentes  
 Un cepillo para dientes  
 Dos libros de monfilatre  
 Una llave para un catro  
 Una manta de noche  
 Medio pedazo de toalla  
 Medio tejido de malla  
 La mitad de un pantalón  
 Un tremendo galerón  
 Con barbijos y con retranca  
 Y un poco de ropa blanca  
 Que se venderá al montón  
 El tercer lote y no hay más  
 Dos pistolas sin gatillo  
 La tapa de un molinillo  
 Una tapa de una olla  
 Media ristra de cebolla  
 Y catorce escarbadientes  
 Que él usaba diariamente  
 Cuando comía en la fonda  
 Una mesita redonda  
 Que no tiene más pie  
 Y una caja de rapé  
 Que fue la herencia del tío  
 Y dos espadas sin punta  
 Buenas para desafío.



De lo que hay en la huerta  
Voy a decir otro poco  
Una carreta sin ruedas  
Y un petate richoco  
Todo lo que allí se venda  
Debe pagarse al contado  
Así es que ya está avisado  
Quienes de remates comprendan.

(Fin)

Localidad Cochagua Provincia de San Juan

Escuela N.º 24

Nombre del Director María Amelia Pelayer

Nombre de la persona que lo narró Feliza Pelayer

Edad 55 años

### Una décima

Voy de nuevo a padecer  
A ver si pensando puedo  
Alcanzar de tí el consuelo  
Que no puedo merecer

de

No creo que has ser  
Tan cruel que a mis penas viendo  
Que no consiga diciendo  
Que mi amor será premiado

Quisiera ser destruido  
Si he de vivir padeciendo  
Amor mio dulce cielo  
En tanto de mi pasión

Dime tendrás corazón  
De negarme a mi un consuelo  
Pienso con el grande anhelo  
Que tengo de idolatrarte

Sino consigo estrecharte  
En mis infelices brazos  
Y toda mi alma entregarte  
En premio de tanto amarte



PÁGINA POCO LEGIBLE

Por fin me gusta  
Que me digas este día  
Si has de ser la dueña mía  
Que yo soy por quien me muero.

Fine

Localidad Cochaquial Provincia de San Juan  
Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Pelayer

Nombre de la persona que lo narró Juan de Dios Brizuela  
Edad 90 años.

Para recuerdo de ti  
El pañuelo que me diste  
En mi poder ya no existe  
Tu sabes que lo perdiste  
Triste es para mí  
Esta pérdida tan triste  
Oh voluntad no tuviste  
Cuando me lo ibas a dar  
Jamás me podré olvidar  
Del pañuelo que me diste.

En él me amaba yo  
Y era todo mi contento  
Y de uno a otro momento  
De mi mano se cayó  
Un galán me preguntó  
Tu pañuelo lo perdiste  
Yo le contesté muy triste  
Perdí sin placer mi gloria  
Pero tendré en mi memoria  
Del pañuelo que me diste.

A toda la gente junta  
Pregunto con discursale  
Quien ha encontrado un pañuelo  
Abarcado en las cuatro puntas  
Veno al otro se preguntan  
Dicen, si tu no lo viste  
Otros dicen ya no existe  
Para siempre se perdió



Jamás olvidaré yo.  
El pañuelo que me diste.

Quien me sabrá dar razones  
La prenda se ha extraviado  
Es un pañuelo marcado  
Con sangre de corazón  
Si por equivocación  
En algún poder existe  
Sabrán de quien es  
Y no tratar de extraviar  
Jamás me podré olvidar  
Del pañuelo que me diste.

(Fin.)

Localidad Cochagua Provincia de San Juan

Escuela N° 14

Nombre del Director Maria Amelia Pelaez

Nombre de la persona que lo envió

Juan de Dios Brizuela

Edad 90 años

Yo tenía una cocinera MV

De servicio incomparable

Que me da mate

A medio día

Y almorzar a la tarde.

Ya no la mando al bodega

Porque la mando una vez

¡ Ay se aparece a las diez

Sin pollo sin carne, sin gracia

Y con este entendimiento yo tengo una cocinera.

Fin



Localidad Cochagua. Provincia de San Juan

Escuela N° 14

Nombre del Director. María Amelia Velazco

Nombre de la persona que lo escribió

Juan de Dios Brizuela

Edad 70 años

Canción

Despierta espejo de amor  
De ese tu profundo sueño  
Que te viene a despertar  
Quien procura ser tu dueño

Mande dulce mi querer  
Por la que vivió pensando  
Dime bien hasta cuando  
No quiero ver padecer

Bien pudieras ya  
Tener lástima de mi pasión  
Que te dice el corazón  
Que para perder la vida solo guarda tu razón

Espero de ti un consuelo  
Si puedes con brevedad  
Que solamente tu deuda  
No puede quitar mi devoto.

Yo padezco por tí cielo  
Y vivo triste y quejoso  
Pecho corazón pensoso  
De verte tu soberanía

Se aumenta la pena mía  
Filor del árbol más coposo  
Que es lo que merezco de tí  
Para llamarme dichoso. (Fin)

PÁGINA POCO LEGIBLE

Localidad Cochazual Provincia de San Juan

Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Pelayes

Nombre de la persona que lo navió  
Sixto Acia

Educat 70 años

### Concedo

Dame el alma que te di  
Que el pedirlo no es ofensa  
Porque no quiero que este  
Donde no hay correspondencia

Donde no hay correspondencia  
Querer donde no hay amor  
Que tormento más terrible  
Que tristeza que dolor

Que penchante dolor  
En mi pecho herido  
Por el puñal del desdén  
Y por los dardos del olvido

Desde entonces hasta ahora  
Siento en mi pecho un gran dolor  
Solo por haber querido  
Las espigas de una flor.

(Fin)



Localidad Cochagua Provincia de San Juan

Escuela N: 14

Nombre del Director María Amelia Pelayo

Nombre de la persona que lo narró

Sixto Aciar

Edad 70 años

### Concilio

Ingrata como la palma  
Escucha lo que te digo  
Porque le pagas tal mal  
A quien tanto te ha querido

A quien tanto te ha querido  
Se pagas de esa suerte  
Mi corazón afligido  
Casi se ha visto a la muerte

Casi se ha visto a la muerte  
De tanto considerar  
Un amor de tanto tiempo  
En lo que vino a parar

Ingrata como la palma  
Escucha lo que te digo  
Porque le pagas tan mal  
A quien tanto te ha querido.

Fin.

Localidad Cochagua, Provincia de San Juan

Escuela N° 14

Nombre del Director María Amalia Pelayo

Nombre de la persona que lo nombró

Sixto Acias

Edad 7 años

### Concilia

Vengo por las azucenas

Vengo por los rosales

Solo por verte a ver

Ramo de quitá pesares

Ramo de quitá pesares

Ramo de almendros floridos

Porque te pagas tan mal

A quien tanto te ha querido.

A quien tanto te ha querido

Se has pagado con tanta amargura

Noe has de dar para tener

El retrato de tu hermosura.

El retrato de tu hermosura

Noe has de dar para tener

Para alivio de mis penas

Cuando no te pueda ver.

(Fin)



Localidad Cochaquial Provincia de San Juan  
Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Pelayer

Nombre de la persona que lo narró Feliza Pelayer  
Edad 55 años

### Despedida

Adios estrella del alma  
Algún día volveré  
No pienses que yo te olvide  
Mientras en el mundo esté

Al separarme de ti  
Entre penas llanto y calma  
Y con este sentimiento  
Adios estrella del alma.

(Fin.)

Localidad Cochagua Provincia de San Juan

Escuela N.º 54

Nombre del Director María Amelia Peláez

Nombre de la persona que lo escribió

Juan de Dios Brizuela

Edad 90 años

Conción

Mei madre tenía un peral  
Cargado con perlas finas  
En el cogollito más alto  
Se asentaba una golondrina  
Por el pico echaba sangre  
Con las alas la batía  
Se hizo buena escribana  
Que con la pluma escribía  
En el resto del mejor día  
Se perdió la mejor niña  
Salió la madre a buscarla  
Como una loca perdida  
Calle arriba, calle abajo  
La vinieron a encontrar  
En una palma metida  
Con un joven de quince años  
Diciéndole vida mía  
Nos casaremos los dos  
Aunque nos cueste la vida

(Fin.)



Localidad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Pelayes

Nombre de la persona que lo escribió Feliza Pelayes

Edad 55 años.

Versos sueltos

Siendo con llave mi pecho  
El corazón me robaste  
Sin dejar ningún vestigio  
Dime como lo sacaste.  
Siendo con llave mi pecho

A ver te vengo derecho  
A ver de quien te valiste  
Hicistes también el hecho  
Sacastes lo que quisistes  
Siendo con llave mi pecho.

Dime que industria formastes  
Para robarte lo ageno  
No hay duda el sueño robastes  
Porque sin echarlo menos  
El corazón me robaste.

PÁGINA POCO LEGIBLE

Localidad Cochagua, Provincia de San Juan  
Escuela Nacional N.º 54

Nombre del Director María Amelia Pelayo

Nombre de la persona que lo escribió Feliza Pelayo

De la época de la tiranía

Uno de los versos que compuso Camila O'Gorman

Oh madre tan desgraciada  
Para que habéis dado fruto  
Siendo el mayor disgusto  
De una familia ilustrada.



Localidad Cochaquial Provincia de San Juan

Escuela N° 54

Nombre del Director María Amelia Pelayes

Nombre de la persona que lo narró

Sixto Aciar

Educat. 70 años

### La Vidalita

Las flores silvestres  
vidalita

No tienen esencia  
desde que en el rancho  
vidalita

falta su presencia.

Si te compadeces  
vidalita  
de mi mal acerbo  
volvería contenta  
vidalita  
a este pecho enfermo

No me trates nunca  
vidalita  
con rigor mi vida  
si es que no deseas  
vidalita

que sangre mi herida.

Fin

Vidalita

Llegaron las hijas  
vidalita

Con melancolía  
Vuscaron la madre  
vidalita

Que muerta yacia  
En ruedas formaron  
vidalita

Elorándola muerta  
Y un niño interrumpió  
vidalita

Mamá no despierta  
Los ángeles oyen  
vidalita

El Manto del coro  
Y un himno batieron  
vidalita

Con sus alas de oro  
Al día siguiente  
vidalita

La muerte llevaron  
Y hoy en paz descanza  
vidalita

Donde la enterraron

(Fin.)



Localidad Cochagua Provincia de San Juan

Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Pelayer

Canciones Infantiles

Chirufín Chirufón

Tiene niñas bonitas | chirufín chirufón  
 " " " " | ra, ra, ra  
 Son bonitas y graciosas | chirufín chirufón  
 " " " " | ra, ra, ra  
 No me puede dar alguna | chirufín chirufón  
 " " " " | ra, ra, ra  
 Ni la mitad de una | chirufín chirufón  
 " " " " | ra, ra, ra  
 Ya me voy al bosquecillo | chirufín chirufón  
 " " " " | ra, ra, ra  
 A que vas al bosquecillo | chirufín chirufón  
 " " " " | ra, ra, ra  
 A buscar unos conguitos | chirufín chirufón  
 " " " " | ra, ra, ra  
 Para que son los conguitos | chirufín chirufón  
 " " " " | ra, ra, ra  
 Para hacer una corona | chirufín chirufón  
 " " " " | ra, ra, ra  
 Para quien es la corona | chirufín chirufón  
 " " " " | ra, ra, ra  
 Para ponerle a la reina | chirufín chirufón  
 " " " " | ra, ra, ra  
 No preciso tu corona | chirufín chirufón  
 " " " " | ra, ra, ra  
 Pero hagame el favor | chirufín chirufón  
 " " " " | ra, ra, ra  
 Muchas gracias por su atención | chirufín chirufón  
 " " " " | ra, ra, ra  
 (Hay que hacer la corona de un panuelo de mano)  
Fin

PÁGINA POCO LEGIBLE

La Reina santa

(2) Nace una niña santa, nace una niña santa que Catalina se llama si si.

Todos los días de fiesta su padre la castigaba  
" " " " " porque no quería hacer lo que su padre mandaba si si.

Mandaba hacer una rueda, mandaba hacer una rueda de cuchillos y navajas si si.

Ya la rueda estaba hecha, ya la rueda estaba hecha Catalina arrodillada si si.

Baja un angel del cielo con su corona y su palma si si.

"Sube, sube" Catalina que de los cielos te llaman para que pagues las cuentas de la semana parada. (Fin)

Hilo de oro

(3) Y Hilo de oro, hilo de plata, hilo de todo San Gabriel  
Una señora me dijo que lindas hijas tienes  
Yo las tengo o no las tengo Dios las sabe. mantener  
Con el pan que Dios me ha dado comer ellas y yo también.  
Yo me voy muy enojado a los palacios del Rey  
A contárselo a la Reina y al hijo del rey también  
Viehe, viehe pastorcillo no me seas tan descortés  
De las tres hijas que tengas la mejor te la daré  
Esta llevo y esta llevo por esposa y mujer  
Que su madre es una rosa y su padre es un clavel  
Lo que te encargó pastor que me la cuides muy bien  
Sentadita en tres cojines bordando el pañuelo del rey.  
(Fin)

Matatiru tiru lan

Buena noche mi señoría matatiru, tiru, lan  
Que se le ofrece a V<sup>da</sup> matatiru tiru, lan  
Vengo en busca de Martita matatiru, tiru, lan  
Que oficio me le va a dar matatiru, tiru, lan  
La pondremos de planchadora matatiru, tiru, lan

sigue y p. ms. adelante



Localidad Cochaquial Provincia de San Juan  
Escuela N° 14

Nombre del Director Maria Amelia Pelayer  
Nombre de la persona que lo narró Feliza Pelayer  
Edad 55 años

Arrullos

Señor San Pedro Alferez Mayor  
bati tu bandera que para el Señor  
El Señor pasó y la bandera ella sola se batió  
Fin

Urnite minito que tengo que hacer lavar los  
pañales sentarme a coser.  
Fin

Maria Santa Ana que dicen de vos que sois  
soberana y abuela de Dios.  
Fin

Maria Magdalena porque llora el niño  
Por una manzana que se le ha perdido  
Debajo de la cama, anda para mi casa  
Yo te daré dos una para el niño y otra para vos.  
Fin

PÁGINA POCO LEGIBLE

una  
fecha  
si, si  
para  
er  
bien  
roy.  
por sus arrelojos

Este oficio no le agrada matatiru tiru, lau  
 La pondremos de maestra matatiru, tiru, lau  
 Este oficio si le agrada matatiru, tiru, lau  
 Pues daremos la vuelta entera todos, todos en general

Se repite hasta terminar con todos los niños  
 (Fin)

La viudita

Yo soy la viudita del conde de Saurel me quiero casar  
 y no hallo con quien.  
 Y siendo tan bella no hallas con quien elije a tu gusto  
 que acá tienes cien.  
 Elijo a Teresa por ser la más bella la blanca agu-  
 cina de todo el jardín.

Se repite (Fin)

La carbonerita

Quien dirá de la carbonerita, quien dirá de la del  
 carbón. La viudita, la viudita se quiere casar  
 con el Conde de conde de Cabras con el Conde triste  
 de mi. Yo no quiero al Conde de Cabras yo lo que  
 quiero es esa rubia que hay aquí. (Fin)

Las hijas de Mari plancha

Las hijas de mari plancha no me dejan ni dormir  
 ni de día ni de noche ni en las horas de trabajo  
 Mari plancha que quieres. Lleva de tus hijas.  
 Lleva lo que quieras. Se repite hasta concluir  
 con todos los hijos (Fin)

El lobito

Me gusta pasar por aquí cuando el lobo está  
 durmiendo. ¿Que está haciendo lobito? Afilando  
 un cuchillito <sup>para que</sup> para matar un corderito. ¿Que le  
 ha hecho? Me ha comido el azúcar y la yerba.  
 Bien hecho, bien hecho, bien hecho

(Fin)

PÁGINA POCO LEGIBLE



### El farolero

Yo soy farolero de la puerta del sol, subo a la escalera  
y enciendo el farol. Luego que lo enciendo me pongo a  
contar dos y dos son cuatro, cuatro y dos son seis, seis y dos  
son ocho y ocho diez y seis. Cuqui, cuqui cantaba la ma-  
na, cuqui debajo del agua, señoras deme la mano derecha  
luego la izquierda. Luego a este lado luego a este  
costado, con su mano e reverencia el pollo y la cazuela  
son para mi comer.

(Fin)

### Ovros con leche

Ovros con leche me quiero casar con una señorita de  
este lugar que sepa coser, que sepa bordar, que sepa  
abrir las puertas para jugar con esta si con esta  
no con esta señorita me caso yo.

### El pasario, pasario

Verveña, verveña jazmín de Cartagena, la sibora del amor  
por aquí podrá pasar la de adelante corre mucho  
la de atrás se quedará. (Fin) Se repite hasta terminar.

### La rueda de San Miguel

A la rueda de San Miguel la que a pie se va al castel  
una dos y tres. (Fin)

### Loi rueda de la batata

A la rueda de la batata comeremos ensalada como comen  
los señores naranjitos y limones cataplun, plun, plun.

(Fin)

### La pájara pinta

Estaba la pájara pinta sentadita en un verde limón  
con el pico recoge la hoja, con la hoja recoge la flor, ay si  
cuando vendrá mi amor. Abe arrodillo a los pies de  
mi amante cielo constante dame la mano, dame la otra  
y un besito sobre tu boca.

(Fin)

Localidad Cochaqual Provincia de San Juan

Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Peláez

Nombre de la persona que lo novó

Sixto Acias

Educa 70 años

### Gato

#### Fis Perro

Ya mis perros se murieron

Y mi rancho quedó solo

Aura debo morir yo

Para que se acabe todo

Para que se acabe

¡ Ay !

Ya mis perros se murieron

Yerbucita de mi huerta,

Hoy que tan sequita está,

Ya se fue quien te pisaba

Aura quien te pisará

Aura quien te pisará

¡ Ay !

Yerbucita de mi huerta

Sos ojitos de mi cara

De llorar se están secando,

La culpa la tienes tu.....

Que me estás atormentando

Que me estás atormentando

¡ Ay !

Sos ojitos de mi cara

PÁGINA POCO LEGIBLE



Esta guitarra que toco  
Tiene boca y sabe hablar,  
Los ojos solo le faltan  
Para ayudarme a llorar.....  
Para ayudarme a llorar.....

Ay!

Esta guitarra que toco.

(Fin.)

Localidad Cochagua, Provincia de San Juan

Escuela N° 34

Nombre del Director María Amelia Reyes

Nombre de la persona que lo narró

Juan de Dios Brizuela

Edad 90 años

### Relaciones

Primaveras de mis años

Yo pretender empezaba

Compromiendo dosmil versillos

Para doncellas y damas

Unas que me agradecían

Y otras que me regalaban

Ya me dispuse casarme

Sas novias me fueron tantas

Ni parecía mejor por medio

Partir una sola.

Nunca caí a esa ciudad mentada

Todo entregado al morir

Donde había tanto estudiante de gramática y latín.

Salió un maestro ha recibirme

Maestro de grande fama

Abe puso un libro en mis manos

Con aldaones de plata

Estudie catorce meses eran los que yo deseaba

El maestro me dijo entonces

Oh mozo de tan linda planta

Oh tan buen estudio tienes

Aquí vienes a Salamanca

Si mi señor maestro le dije

Una experiencia me falta

Conocer con mirar mujer que no tenga ninguna falta

El maestro me dijo eso está en mucha arrogancia

Solo la virgen Maria fue la q no tuvo falta.

PÁGINA POCO LEGIBLE



Si mi señor maestro le dije  
Yo quiero mujer bonita  
Que no sea alta ni profana  
Que con sus bellas manos  
Tente una encomienda  
De marcha para adornar  
Los altares donde están santos y santas  
Y que vivan Caballeros.

(Fin)

Localidad Cochaqual Provincia de San Juan

Escuela N.º 34

Nombre del Director María Amelia Pelayos

Nombre de la persona que lo narró

José Clemente Castro

Edad 60 años.

### Relaciones

En Sevilla hay una hermita que le llaman San Simón, donde van todas las almas ajen misa y sermón. Donde va doña María la hija del Gobernador, lleva saya sobre saya, jugón sobre jugón y al entrar en la iglesia su hermosa pierna moestró, las mujeres con envidia los hombres con atención. El que estaba repicando del campanario cayó. El que estaba encendiendo las velas cuatro dedos se quemó. El que estaba bendiciendo el agua dentro de la pila se ahogó. El que estaba barriendo la iglesia en la escuela se ensartó. El cura que estaba diciendo misa por decir dominus obis pus dijo bien haya mi amor que por una pierna gorda de doña María la hija del gobernador dijo victor, victor que por alzar el pito le besó el culo al cabito.

Fin

Quando conversa un discreto me dan ganas de escuchiar, también me pongo a observar sus asuntos tan honestos porque hay hombres de estos que ridos y bien mirados también del mundo estimados por su buena educación Dios guarda la discreción del hombre bien educado.

Fin

Si se encuentra en el camino de saludar no se cansa, de saludar no se cansa porque tiene buen estilo y el que sigue este destino será su genio afamado, también del mundo estimado por su buena discreción. Dios guarda la discreción



del hombre bien educado.

Por porncito que sea que noble gusto no da  
quien niño de tierna edad se muestra tan  
formalito como yo lo tengo visto en todo lo que  
he andado, también lo tengo observado entre los  
sabios discretos, les ponga toda cuidado los respos-  
do con certeza.

Yo quisiera ser arito de tus orejas  
Para poderte decir todas mis quejas.

Quisiera ser suclita de tu zapato  
Para andarte pisando el taco

Todo el camino he venido  
Saltando cerco de abrojos  
Solo por venir a verte  
Calabera con un ojo.

Todo el camino he venido  
Abrastando mi madeja  
Solo por venir a verte  
Cara de venjas de orejas.

De Buenos Aires vengo  
No traigo plata  
Pero traigo narices para los ratos.

Mendocino cotudo, porteros vivo  
Espuelitas de plata chico al puigo.

Al entrar a Mendoza reparo y miro  
Como arrastrian las patas los mendocinos.

(Fin)

Localidad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela 26-54  
Nombre del Director María Anelia Pelayo  
Nombre de la persona que le narró  
Matías Aldaco  
Edad 47 años

### Resbalora

Resbalora me hasi pedido  
Resbalora te he de dar  
Si la lengua me me estorra  
No me hazas abochormar

Una viza molequera  
Puso el agua a calentar  
Sin tener yerba, ni azúcar.  
Ni medio con que comprar.



Localidad Cochagua Provincia de San Juan 69

Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Pelayos

Nombre de la persona que lo navió

José Clemente Castro

Edad 60 años

### El triunfo

Este es el triunfo niña de las mujeres

Tan bonito que lo hacen

Cuando ellas quieren

Cuando las cordobesas bajan al agua

Bajan de atropillitos como las cabras

Este es el triunfo niña

De uno y mil veces

Tan bonito que lo hacen las cordobesas

Incompleto por no recordar quien lo navió  
la terminación.

Localidad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela N° 14

Nombre del Director María Amelia Pelayer

Nombre de la persona que lo narró

Edad 90 años

Juan de Dios Brizuela

### Cueca

Un negrito de azúcar  
Fungo en mi pecho che  
Como lo negro es firme  
No se ha deshecho che.

Por aquí no más anda che  
El que me ronda  
El que quiere ser dueño  
De mi persona che.

Cuántas y cuántas veces  
Mi pensamiento che  
Ando en busca de alivio  
Y hallo un tormento che.



Localidad Cochagual Provincia de San Juan  
Escuela N° 54

Nombre del Director María Amelia Pelayes

Nombre de la persona que lo narró

José Clemente Castro

Edad 60 años

### Cuecas

No tomes la cacharagua  
Y del membrillo el pezón  
No hay cosa más penetrante  
Que ser febio con amor

Ví pintar una pintura  
Pintar el mundo al revés  
La gorra cubriendo al perro  
Y el ladrón detrás de él feú.

Bien dice que tu madre  
Fue confitera  
Por eso tienes dulce  
La cartuchera.

Mi madre me quiere mucho  
Yo quiero mucho a mi madre  
Porque me hace ropa nueva  
De la vieja de mi padre.

En el barrio de Santa Lucía  
Pille un tero en la mano  
Y del buche le saqué  
Ciento cincuenta alemanes.

17  
-40-  
Mi madre ha sido de Francia  
Mi padre de Inglaterra  
Por eso he salido yo  
Tan calamitoso en las piernas

En el lugar del cervillo  
Se ha descubierto una beta  
Trabajan los barbosinos  
A pico con lo y barreta.

En Chile tengo una rosa  
En Valparaíso un clavel  
En el puerto de los Andes  
Tengo todo mi querer.

Soy de Chile soy chileno  
De Bolivia boliviano  
Del Perú soy peruano  
De Coquimbo coquimbano.

Bien haya que cinturita  
Que anoche te la medí  
Con media vara de cinta  
Catorce vueltas le di.

(Fin)



Localidad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela N° 14

Nombre del Director María Anucha Pilayes

Nombre de la persona que lo navió  
Matías Aldeco

Edad 47 años

### Cuecos

A la mar tire un tiro  
Calló en la arena  
Donde no hay morenita  
No hay esa bruna  
Cierta lloré y me muero  
Porque te quiero.

No me gustan las blancas  
Ni las rosadas me gustan  
Las morenas <sup>por</sup> agraciadas  
Por agraciadas si  
Por ti pusiera el ponchito  
En el suelo si se ofreciera.

Yo me embarque  
En la nave del amor tirano  
Y huy navego en las olas de un desengano si  
Por ti pusiera el amor mio  
Si se ofreciera, cierta lloré  
Y me muero porque te quiero.

Estrellita del alto cielo  
Piedritas de melancolía  
A tu bien lo tienes presente  
A todas horas del día  
A todas horas del día.

A todas horas del día  
A tu hin lo tienes presente  
Traigo memorias de ti  
Solo porque ando ti ausente.

El naranjo en el cerro  
No da naranjas  
Pero da los azahares de mi esperanza

El naranjo en el cerro  
Está cargado de penas  
El viento la sacude.  
El sol la quema.

Me asome a la ventana  
Por darte un beso  
Vino la justicia  
Y me tomó preso.

El carmiento y la parva  
Y el que enamora  
El que durmiendo rie  
Supuesto Mora.

He sonado culo mio  
En brazos apuros  
Luego se me hace  
Que con la muerte  
He de pagar este sueño

Veinticinco limones tenía una rama  
Amanecieron cincuenta por la mañana



3. Comunidad Cochagua Provincia de San Juan  
Escuela N° 34  
Nombre del Director Maria Amelia Pelayer

Conocimientos populares

3. Antiguamente esta región denominada Cochagua la han formado tres estancias la de Morán Feilo Sozoda y Haruco. Pero en la segunda Reinovada del Pucito emigraron a Chile y don Feilo Sozoda la jugó y la ganó Espinola. Cuando la tomó Espinola trabajaron un molino dando a ese lugar el nombre de máquina que con ese nombre se conoce hoy. Dicho molino no existe porque el terremoto del 94 lo derribó. Habiéndose repartido las herencias las estancias han quedado convertidas en fincas. Existe en este lugar hacia el oeste un cerro denominado Valdivia donde según la tradición un Caudillo Valdivia hacia que villas y en una de ellas fue muerto siendo el origen del nombre de ese cerro. En ese cerro se encuentra una mina de mica. También existen los lugares llamados Punta y Midano y el Abrojal.

4. Esta región es escasa en aguas potables los terrenos son regados con aguas vertientes de los bañados de la región hoy canalizados y de los bañados del Pucito que también han sido canalizados. Por cuya razón los árboles frutales y viñedos son muy escasos y de poca duración debido a que el terreno es salitroso.

5. Adaptándose más bien al cultivo del trigo cebada y maíz. Talquines cemerteras. Lo que abunda en la región son los junces, lamares, rampa y espina blanca, algarrubos en muy poca cantidad. Existe gran cantidad de pájaros y otras aves tales como el pitopuar, centereco, calandria, ruiseñor, palomas tortolitas, tenes, gorriones, tejoreta loica, corredora, sarraças ibiñas, jotes, lechuzos, murciélagos, perdices el titil de los ríos. golondrina, tordo, cuervos, coperoles, quil

PAGINA POCO LEGIBLE

grosos, pollos del agua y taquar.

Animales cuadrúpedos tales como el ganado vacuno, caballo, mular, lanar, cabrio y porcino. Además se encuentra el chincé y el zorro. Entre los reptiles la víbora. Batracios el sapo. Insectos el grillo, chicharra, la araña los machos y la avispa. Entre otros animales el quirquincho y conejo de los cercos.

En la región las plantas que suministran ya sea la flor, el fruto o las hojas son: El chañar, rosa, jarilla, malva, junco y antén, malisco yerba santa maria y yerba mata, que sirven para curar algunas enfermedades.

Del chañar se obtiene la flor y el fruto que se emplea para la tos. Del fruto también se hace arropé que se emplea en medicina.

La flor de rosa se emplea para lavar los ojos.

De la flor del junco se hace té para la tos.

La malva silvestre acompañada del yantén haciendo un cocimiento y añadiéndole leche de vaca y un grano de sal sirve para hacer gárgaras en las enfermedades de la garganta.

Una vez cocidas las hojas del malisco se frien en manteca de la y se hace una cataplasma, la cual se aplica en un grano como madurativo. De la jarilla se hace té con almidón de trigo y se da a los enfermos de neumonía.

Hecho un cocimiento de la yerba santa maria se obtiene el agua que sirve para lavar heridas y las hojas secas y molidas para curar las heridas. Para enfermedad del estómago se hace té de yerba mata.

Entre los animales se encuentra el chincé. Del cual, vivo el animal extraen sus hígados. Molida una pequeña cantidad se da a un enfermo de neumonía.

(Fin.)



**FOJAS**

**EN**

**BLANCO**

5

100

U



# Sonata

De la época de la Independencia  
Sabio F. Deruti.

75

1

*p* *pp*

2

3

4

*cres...* *f*

5

*mf* *p a tempo p*

6

*f*



10

Handwritten musical notation for system 10, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The music features a complex melodic line in the upper staff with many slurs and a more rhythmic accompaniment in the lower staff. A dynamic marking of *crs* is present in the upper staff.

11

Handwritten musical notation for system 11, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has three flats. The music continues with complex melodic and rhythmic patterns. A dynamic marking of *ff* is visible in the lower staff.

12

Handwritten musical notation for system 12, consisting of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has three flats. The music continues with complex melodic and rhythmic patterns. A dynamic marking of *ff* is visible in the upper staff.

7

Handwritten musical notation for system 7, measures 1-3. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and slurs. The first measure contains a half note followed by a quarter note. The second measure contains a half note followed by a quarter note. The third measure contains a half note followed by a quarter note. The notation is dense and intricate.

8

Handwritten musical notation for system 8, measures 1-3. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats. The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and slurs. The first measure contains a half note followed by a quarter note. The second measure contains a half note followed by a quarter note. The third measure contains a half note followed by a quarter note. The notation is dense and intricate. A dynamic marking 'p' is present in the first measure of the upper staff.

9

Handwritten musical notation for system 9, measures 1-3. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats. The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and slurs. The first measure contains a half note followed by a quarter note. The second measure contains a half note followed by a quarter note. The third measure contains a half note followed by a quarter note. The notation is dense and intricate. A dynamic marking 'p' is present in the first measure of the upper staff. A fingering '3' is present in the second measure of the lower staff.



16

Handwritten musical notation for measures 16 and 17. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It contains chords and single notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and rests.

17

Handwritten musical notation for measures 18 and 19. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. It features complex rhythmic patterns with many beamed notes and rests. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, containing a melodic line with eighth and sixteenth notes.

18

Handwritten musical notation for measures 20 and 21. The system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. It contains chords and notes, with some markings like '>' and 'p.p.'. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a melodic line with eighth and sixteenth notes. The piece concludes with a double bar line and the word 'Fin' written in cursive.

Fin

13

14

15

*mf a tempo*